

REPUBLIQUE DU CAMEROUN

*Paix – Travail – Patrie*

\*\*\*\*\*

UNIVERSITE DE YAOUNDE I

FACULTE DES SCIENCES DE

L'EDUCATION

DEPARTEMENT DE DE DIDACTIQUE

DES DISCIPLINES

\*\*\*\*\*



REPUBLIC OF CAMEROUN

*Peace – Work – Fatherland*

\*\*\*\*\*

UNIVERSITY OF YAOUNDE I

FACULTY OF SCIENCES OF

EDUCATION

DEPARTMENT OF OF DIDACTIC

OF

DISCIPLINES

\*\*\*\*\*

**PROBLEMÁTICA DEL MANUAL DIDÁCTICO EN  
EL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE  
EN EL PRIMER CURSO DE ELE (4èmeEsp)**

Tesina presentada para la obtención del Máster en Didáctica de  
las disciplinas

Par : **ABENE OMBOLO Nadège**

Licenciada en Letras hispánicas por la Universidad de Yaoundé I

Sous la direction de

**Don André Marie MANGA**

**Catedrático de Didáctica y Ciencias del Lenguaje**

**Année Académique : Año 2017**



# ÍNDICE

ÍNDICE .....	I
DEDICATORIA.....	V
AGRADECIMIENTOS .....	VI
ABREVIATURAS .....	VII
LISTA DE LAS FIGURAS .....	VIII
LISTA DE LOS CUADROS .....	IX
LISTA DE LOS ANEXOS .....	X
RÉSUMÉ.....	XI
ABSTRACT .....	XII
<b>INTRODUCCIÓN GENERAL .....</b>	<b>1</b>
<b>PRIMERA PARTE: APROXIMACIÓN TEÓRICA .....</b>	<b>5</b>
<b>CAPÍTULO 1: PROBLEMÁTICA DEL ESTUDIO .....</b>	<b>5</b>
1.1. Contexto del estudio y justificación .....	6
1.1.1. Contexto del estudio.....	6
1.1.2. Justificación.....	7
1.2. Formulación del problema .....	8
1.3. Preguntas de investigación .....	8
1.3.1. Pregunta de investigación principal .....	9
1.3.2. Preguntas de investigación específicas .....	9
1.4. Los objetivos de la investigación .....	9
1.4.1. Objetivo general .....	9
1.4.2. Objetivos específicos.....	9
1.5. Hipótesis.....	10
1.5.1. Hipótesis general .....	10
1.5.2. Hipótesis específicas .....	10
1.6. Definición de las variables .....	11
1.6.1. Variable dependiente.....	11
1.6.2. Variables independientes.....	11

Universidad de Yaundé I  
Facultad de las Ciencias de la  
Educación



Departamento de Didáctica de  
las Disciplinas

## Guía de conversación

### Preguntas dirigidas a los discentes

Estoy llevando una investigación y su contribución será muy importante en la realización de este trabajo. Le ruego, entonces, que responda objetivamente a las siguientes preguntas, poniendo una cruz en el cuadro que convenga, si es necesario, justificando su respuesta.

**Instituto**..... **;Clase**.....

**Sexo:** Masculino  Femenino

**1 ¿Estudias el español como lengua viva?** Sí  No

**2 ¿Por qué has elegido aprender la lengua española?**

Por imitación  Son los padres quienes te orientaron  Porque me gusta

El español es una lengua fácil  Otras razones a precisar

**3 ¿hablas tu lengua materna?** Sí  No

**4 ¿Tienes un manual de español?** Sí  No

**5 ¿Qué manual te gusta más?**

*Didáctica I*  *Horizontes 4<sup>e</sup>*  *¿Qué bien?*

*Majors en Espagnol 4<sup>e</sup> o Excelencia en Español 4<sup>e</sup>*  Otro a precisar

**6 ¿Qué actividades hacéis frecuentemente en el aula?**

Gramática y Conjugación  Canciones, poesía/recitación

Vocabulario  Otras actividades a precisar

**7 ¿Qué tipo de texto estudiáis frecuentemente en el aula?**

Texto descriptivo  Texto narrativo

Texto argumentativo  Otros a precisar

**8 ¿Estás satisfecho/a por la manera de impartir clase?**

Sí  No  ¿Por qué?

Porque.....

**9 a) ¿En qué lengua enseña tu profesor?** Francés  Sólo en Español

En las dos lenguas (francés y español)

**b) ¿Estás satisfecho/a?** Sí  No  ¿Por qué?

Porque.....

**10 ¿En qué aspecto insiste tu profesor de español cuando enseña?**

En la expresión escrita  En la expresión oral  En las dos

**11. a) ¿Tienes dificultades en español?** Sí  No

**b) ¿En qué nivel tienes dificultades en español?**

En gramática y conjugación  En la expresión oral y la lectura

En vocabulario  Otros a precisar

**12 ¿Según usted qué es la mejor manera de enseñar?**

La mejor manera de enseñar es.....

Universidad de Yaundé I  
Facultad de las Ciencias de la  
Educación



Departamento de Didáctica de  
las Disciplinas

### Preguntas dirigidas a los docentes

Estoy redactando una tesina para el Máster II cuyo tema es “Influencia del manual didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el primer curso de ELE”. Por eso, le ruego responda con precisión y objetividad a las siguientes preguntas, poniendo simplemente una cruz en el cuadro que convenga. Gracias por antelación.

**Instituto**.....

#### 1 ¿Cuántos años lleva usted enseñando el español?

Menos de diez años       Diez a veinte años

Veinte a treinta años       Más de treinta años

#### 2 ¿Están motivados los alumnos del primer curso de ELE estudiar el español?

Sí       No       ¿Por qué?

Porque.....

#### 3 ¿Qué método o enfoque de aprendizaje utiliza usted?

Enfoque Natural       Enfoque Comunicativo

Enfoque por Competencias       Otros a precisar

4¿Conoce usted el enfoque por competencias?      Sí       No

#### 5 ¿Qué es el enfoque por competencias?

.....  
.....

**6 ¿Cómo le aplica usted en su clase?**

.....

7 a) ¿Piensa usted que existen métodos más eficaces? Sí  No

b) ¿Qué método? El método..... ¿y por qué?

Porque.....

**8 ¿Cuáles son los libros o manuales que utiliza en su clase?**

*Didáctica del español I*  *¿Qué bien?*  *Horizontes 4<sup>e</sup>*

*Majors en Espagnol 4<sup>e</sup> o Excelencia en Español 4<sup>e</sup>*  Otros a precisar

**9 ¿Qué manual responde más a las necesidades de los alumnos?**

*Didáctica I*  *¿Qué bien?*  *Horizontes 4<sup>e</sup>*

*Majors en Espagnol 4<sup>e</sup> o Excelencia en Español 4<sup>e</sup>*  Otros a precisar

**10 ¿Qué manual prefiere usted mucho?**

*Didáctica I*  *¿Qué bien?*  *Horizontes 4<sup>e</sup>*

*Majors en Espagnol 4<sup>e</sup> o Excelencia en Español 4<sup>e</sup>*  Otros a precisar

¿Por qué? Porque.....

**11 ¿Cuál es la reacción de sus alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula?**

Buena  muy buena  mala  muy mala

¿Por qué? Porque.....

**12 a) ¿Qué opina de estos nuevos manuales del programa?**

.....

b) ¿Está satisfecho/a de su contenido? Sí  No  ¿por qué?

Porque.....

1.7. Intereses.....	11
1.8. Delimitación del estudio.....	12
1.8.1. Delimitación teórica del estudio.....	13
1.8.2. Delimitación empírica del estudio.....	13
1.8.3. Delimitación temporal del estudio .....	13
1.8.4. Delimitación geográfica del estudio.....	14
<b>CAPÍTULO 2: INSERCIÓN TEÓRICA DEL SUJETO .....</b>	<b>15</b>
2.1. Definición y clarificación conceptual .....	15
2.1.1. Conceptos teóricos .....	15
2.1.1.1. Aprender.....	15
2.1.1.2. Enseñar .....	16
2.1.1.3. Proceso de enseñanza/aprendizaje .....	17
2.1.2. Conceptos claves .....	18
2.1.2.1. Influencia.....	18
2.1.2.2. Manuales didácticos o escolares .....	19
2.1.2.3. Metodología .....	20
2.2. Revista de la literatura.....	21
2.2.1. Trabajos anteriores .....	21
2.2.1.1. Trabajos de la Universidad de Yaundé I.....	22
2.2.1.2. Trabajos de otras Universidades .....	26
2.2.2. Fundamentos epistemológicos: Teoría interaccionista .....	27
2.2.3. Presentación de los manuales escolares en Camerún.....	29
2.2.4. Manuales escolares en general .....	30
2.2.5. Manuales escolares de ELE.....	30
2.2.6. Tipo de manuales utilizados en el aprendizaje de la ELE en Camerún .....	32
2.3. Evolución de los manuales didácticos de ELE desde 1951 hasta hoy .....	32
2.3.1. Manuales de ELE editados en Francia y usados en Camerún.....	34
2.3.2. Los manuales editados y con adaptación al contexto camerunés.....	35
2.3.3. Enfoques metodológicos .....	36
2.3.3.1. Enfoque .....	36
2.3.3.2. Método .....	37
2.3.4. Diseño curricular .....	38
2.3.4.1. Diseño curricular de 2000 .....	39

2.3.4.2. Diseño curricular 2014 .....	39
2.4. Presentación de los manuales elegidos.....	41
2.4.1. Diferentes enfoques metodológicos relacionados a algunos manuales.....	41
2.4.2.1. <i>Didáctica del Español I</i> , de Almadena Agra et al.....	42
2.4.2.2. <i>Excelencia en Español 4<sup>e</sup></i> , de Cristian Tiako et al.....	42
2.4.2.3. <i>Majors en Espagnol 4<sup>e</sup></i> de Mbem Mbem.....	42
<b>SEGUNDA PARTE: CUADRO EXPLICATIVO.....</b>	<b>44</b>
<b>CAPÍTULO 3: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>45</b>
3.1. Tipo de investigación y justificación .....	45
3.2. Sitio del estudio.....	45
3.3. Población de investigación.....	46
3.4. Metodología .....	46
3.5. Técnica de muestreo y muestra.....	47
3.5.1. Técnica de muestreo .....	47
3.5.2. Muestra.....	47
3.5.3. Encuesta .....	48
3.6. Presentación de los instrumentos de colecta .....	48
3.7. Descripción analítica de los datos .....	48
3.7.1. Análisis del cuestionario dirigido a los discentes .....	49
3.7.2. Análisis del cuestionario dirigido a los docentes .....	52
<b>TERCERA PARTE: CUADRO OPERACIONAL.....</b>	<b>57</b>
<b>CAPÍTULO 4: ESTUDIO COMPARATIVO DE LA METODOLOGÍA ENTRE LOS MANUALES DE ELE.....</b>	<b>58</b>
4.1. Características de los dos Enfoques metodológicos elegidos .....	58
4.1.1. Características del Enfoque Comunicativo .....	58
4.1.1.1. Papel del alumno en el Enfoque Comunicativo .....	59
4.1.1.2. Papel del profesor en el Enfoque Comunicativo.....	59
4.1.2. Características del Enfoque Por Competencias.....	59
4.1.2.1. Papel del alumno en el Enfoque Por Competencias.....	60
4.1.2.2. Papel del profesor en el Enfoque Por Competencias .....	60
4.2. Estudio comparativo de la metodología entre los manuales de ELE .....	61
4.2.1. Puntos de concordancia entre los tres manuales .....	62

4.2.2. Puntos de divergencia entre los tres manuales .....	64
4.2.2.1. <i>Didáctica del español I</i> .....	64
4.2.2.2. <i>Majors en espanyol 4<sup>e</sup> y Excelencia en español I</i> .....	65
4.3. Interpretación de los resultados .....	66
4.4. Validación de las hipótesis .....	73
<b>CAPÍTULO 5: INFLUENCIA DE LOS MANUALES Y ALGUNAS PERSPECTIVAS</b> .....	75
5.1. La influencia del manual didáctico .....	75
5.1.1. Influencia en el proceso enseñanza/aprendizaje.....	75
5.1.2. Influencia en la educación y la cultura.....	76
5.1.3. Influencia en la vida social.....	76
5.2. Algunas sugerencias .....	77
<b>CONCLUSIÓN GENERAL</b> .....	80
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	82

## **DEDICATORIA**

*A mis padres OMBOLO AYISSI François Xavier y MBEZE NGONO Hortence*

## **AGRADECIMIENTOS**

La realización de este trabajo es el resultado de una estrecha ayuda y colaboración de las personas cuyos nombres merecen ser mencionados aquí. Se trata de:

-Pr André Marie MANGA, nuestro Director de tesina, por su ayuda, su amabilidad, sus consejos y sobre todo su disponibilidad;

-Todos nuestros estimados profesores del Departamento de didáctica de las disciplinas;

-Mis familiares NGA NKOA Jean Marie, AYISSI OMBOLO Ralie Lazare, ELOUNA NGA Lionel Antoine, BETI Marie Lisette, MBIA OMBOLO Solange, NGAH Cécile y OMBOLO Florence Lydie por su apoyo material, financiero y moral;

-Todos nuestros compañeros de didáctica y particularmente, los de la sección española de nuestra promoción con los que compartimos experiencias académicas.

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

APC: *Approche Par les Compétences* (en français), CBA: *Competence Based Approach* (en anglais) y EPC: *Enfoque Por Competencias* (en español);

Dr.: Doctor

E/A: Enseñanza/Aprendizaje

ELE: Español Lengua Extranjera

4ème: *Classe de quatrième* en el sistema francófono, equivale a primer curso de español lengua extranjera

LM: Lengua Materna

Pr: profesor

Sr: Señor

## LISTA DE LAS FIGURAS

FIGURA 1: LA RAZÓN POR LA QUE SE APRENDE LA LENGUA ESPAÑOL.....	66
FIGURA 2: EL HABLA DE LA LENGUA MATERNA.....	67
FIGURA 3: LA POSESIÓN DE UN MANUAL ESCOLAR .....	67
FIGURA 4: EL MANUAL QUE MÁS GUSTA A LOS ALUMNOS .....	68
FIGURA 5: LAS ACTIVIDADES QUE SE HACEN FRECUENTEMENTE EN EL AULA.....	68
FIGURA 6: LOS TIPOS DE TEXTOS ESTUDIADOS FRECUENTEMENTE EN EL AULA .....	69
FIGURA 7: LA SATISFACCIÓN POR LA MANERA DE IMPARTIR CLASE.....	69
FIGURA 8: LA LENGUA QUE EL PROFESOR UTILIZA MAS EN LA CLASE DE ELE.....	69
FIGURA 9: LAS DIFICULTADES QUE TIENEN LOS ALUMNOS .....	70
FIGURA 10: EL MÉTODO O EL ENFOQUE DE APRENDIZAJE UTILIZADO EN EL AULA DE ELE.....	70
FIGURA 11: LOS LIBROS O MANUALES UTILIZADOS EN CLASE.....	71
FIGURA 12: EL MANUAL QUE MÁS RESPONDE A LAS NECESIDADES DE LOS ALUMNOS .....	71
FIGURA 13: EL NÚMERO DE AÑOS QUE LLEVA ENSEÑANDO EL ESPAÑOL .....	71
FIGURA 14: EL MANUAL QUE MÁS PREFIEREN LOS DOCENTES DE ELE .....	72
FIGURA 15: LA REACCIÓN DE LOS ALUMNOS EN CUANTO AL USO DE LOS NUEVOS MANUALES EN EL AULA .....	72
FIGURA 16: LA SATISFACCIÓN DE LOS DOCENTES AL USO DE LOS NUEVOS MANUALES.....	73

## LISTA DE LOS CUADROS

CUADRO 1: CUADRO SINÓPTICO .....	12
CUADRO 2: ESTUDIO DEL ESPAÑOL EN EL PRIMER CURSO.....	49
CUADRO 3: LA RAZÓN POR LA QUE SE APRENDE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	49
CUADRO 4: A LA PREGUNTA DE SABER SI HABLA SU LENGUA MATERNA, TENEMOS .....	49
CUADRO 5: A LA PREGUNTA DE SABER SI TIENE UN MANUAL ESCOLAR DE ESPAÑOL, TENEMOS	50
CUADRO 6: A LA PREGUNTA DE SABER ¿QUÉ MANUAL TE GUSTA MÁS? .....	50
CUADRO 7: LAS ACTIVIDADES QUE SE HACEN FRECUENTEMENTE EN EL AULA .....	50
CUADRO 8: ¿QUÉ TIPO DE TEXTO ESTUDIÁIS FRECUENTEMENTE EN EL AULA? .....	51
CUADRO 9: ESTÁ SATISFECHO DE LA MANERA DE IMPARTIR CLASE, TENEMOS .....	51
CUADRO 10: LA LENGUA USADA POR EL PROFESOR CUANDO ENSEÑA .....	51
CUADRO 11: ¿EN QUÉ ASPECTO INSISTE EL PROFESOR DE ESPAÑOL CUANDO ENSEÑA? .....	51
CUADRO 12: A LA PREGUNTA DE SABER SI TIENE DIFICULTADES, TENEMOS .....	52
CUADRO 13: ¿CUÁNTOS AÑOS LLEVA ENSEÑANDO EL ESPAÑOL? .....	52
CUADRO 14: ¿ESTÁN MOTIVADOS LOS ALUMNOS DE PRIMER CURSO DE ELE PARA ESTUDIAR EL ESPAÑOL?.....	52
CUADRO 15: ¿QUÉ MÉTODO O ENFOQUE DE APRENDIZAJE UTILIZA USTED? .....	52
CUADRO 16: ¿CONOCE USTED EL ENFOQUE POR COMPETENCIAS? .....	53
CUADRO 17: ¿PIENSA USTED QUE EXISTEN MÉTODOS MÁS EFICACES? .....	53
CUADRO 18: ¿CUÁLES SON LOS LIBROS O MANUALES QUE UTILIZA USTED EN SU CLASE? .....	53
CUADRO 19: ¿QUÉ MANUAL RESPONDE MÁS A LAS NECESIDADES DE LOS ALUMNOS?.....	53
CUADRO 20: ¿QUÉ MANUAL PREFIERE USTED MUCHO? .....	54
CUADRO 21: LA REACCIÓN DE LOS ALUMNOS EN CUANTO AL USO DE LOS NUEVOS MANUALES EN AULA.....	54
CUADRO 22: ¿ESTÁ SATISFECHO/A DE SU USO? .....	54

## **LISTA DE LOS ANEXOS**

- 1- AUTORIZACIÓN PARA HACER LA INVESTIGACIÓN
- 2- EL CUESTIONARIO DIRIGIDO A LOS DISCENTES
- 3- EL CUESTIONARIO DIRIGIDO A LOS DOCENTES
- 4- EL DISEÑO CURRICULAR DE 2000
- 5- EL DISEÑO CURRICULAR DE 2014

## RÉSUMÉ

Le problème de l'usage du matériel didactique au Cameroun, est l'un des soucis majeurs de notre système éducatif depuis quelques années. L'un de ces soucis serait donc son influence dans le processus enseignement/apprentissage. Mais jusqu'aujourd'hui, ce sujet n'a pas cessé d'alimenter les médias. Et même après la réforme du curriculum d'enseignement entrepris dans le système éducatif camerounais qui a conduit à l'adoption de l'Approche Par les Compétences (APC) avec l'entrée par les situations de vie, le débat sur le livre et manuel scolaires va grandissant. À l'heure où tous les maillons de la chaîne éducative rentrent dans la mouvance de la mise en scène de ce nouveau paradigme à travers des entreprises multiples, la production des manuels scolaires adaptés n'est pas en reste. C'est ainsi que nous trouvons opportun de mener cette recherche portant sur la méthodologie prescrite par le modèle curriculaire de l'Institut Cervantès, l'approche présentée par le manuel et les objectifs prescrits par le nouveau curriculum d'espagnol, langue vivante. Ceci justifie le titre de notre travail de recherche: problématique du manuel didactique dans le processus d'enseignement/apprentissage en classe de 4<sup>ème</sup> espagnol. Pour ce faire, le présent travail a été divisé en trois parties; La première partie ou cadre théorique comporte deux chapitres: le premier traite des éléments liés à la problématique et le deuxième présente la définition des concepts et la revue de la littérature. La deuxième partie intitulée cadre méthodologique comprend un chapitre et traite les aspects liés à la technique et la collecte des données, la description et l'analyse de celles-ci. Et la troisième partie ou cadre opératoire est constitué de deux chapitres: le premier fait allusion à l'étude comparative de la méthodologie entre les manuels d'espagnol, et le deuxième parle de l'influence et les suggestions.

**Mots clés :** problématique, manuel didactique, processus d'enseignement/apprentissage

## ABSTRACT

The problem of the use of didactic material in Cameroon is one of the major worries of our educative system for some years now. One of these worries would therefore be its influence in the teaching/learning process. But today, this topic has not ceased to cause debates. Even after the reform of the teaching curriculum revised in the Cameroon educational system which has led to the adoption of the Competence Based Approach (CBA) with the entry of live situations, the debate on the school manual and text book is increasing. At the moment where all the links in the educational chain are getting involved in the start-up of this new paradigm through multiple undertakings, the production of suitable school manuals is not left aside. That is how we have found it necessary to carry out this research which focuses on the suitability between the methodology prescribed by the curriculum model of the Cervantes' Institution, the Approach presented by the school manual and the objectives prescribed by the new curriculum of Spanish, living language II. And that is why our work is entitled: The problematic of didactic manual in the teaching learning process in basic class of Spanish. To do that, the present work was divided into three parts; the first part has two chapters. The first chapter treats the elements related to the methodology, and the second presents the definition of concepts and the review of literature. The second part entitled methodological context has one chapter which treats the aspects related to the technique and the collection of data, the description and the analysis of these. And the third part or the practical context is made up of two chapters: the first illustrates the comparative study of the methodology between the Spanish manuals and the second talks of the influence and suggestions.

**Key words:** problematic, didactic manual, teaching/learning process

## INTRODUCCIÓN GENERAL

El proceso de enseñanza/aprendizaje fue considerado como el punto concéntrico de la educación. Hace varios años, se ha relevado su importancia capital en la formación de los ciudadanos tanto en Camerún como en todo el mundo. Cuando se habla del proceso de enseñanza/aprendizaje, eso implica la presencia de dos tipos de actores: el docente por una parte y los discentes por otra. Al lado de éstos, hace falta tener en cuenta un número de parámetros relativos al estudio como el lugar, el contexto del estudio, el tiempo y un cuadro propicio para el aprendizaje, es decir el aula. Y dentro del aula, se encuentra un utillaje como los bancos, la pizarra y los manuales didácticos que constituyen el punto fundamental para nuestra investigación. También denominados *auxiliares didácticos* o cualquier tipo de dispositivo diseñado y elaborado con la intención de facilitar un proceso de enseñanza/aprendizaje, los materiales didácticos sirven de herramientas de base en el aprendizaje. Suelen designar un conjunto de mecanismo, de útiles y de dispositivos para la formación de los alumnos. Hablamos de los objetos e instrumentos que emplean los docentes para facilitar y conducir el aprendizaje de los alumnos, se trata de los CD-Rom, carteles, mapas, fotos, láminas, videos, libros de actividad, la radio, el programa escolar, el curricular, los objetivos etc. Su importancia es capital como lo indica Bourekhis (2009: 02) en las palabras de Laparra que: « un enseignant ne peut pas ne pas utiliser le matériel didactique dans sa classe »<sup>1</sup>. Lo que significa que, el manual didáctico tiene una importancia capital en el proceso de enseñanza/aprendizaje, el queda ineludible y puede jugar un papel muy importante en esto.

Los materiales didácticos designan también los materiales curriculares porque son recursos de distinto tipo-impresos como los libros de texto, audiovisuales como un video, multimedia como un DVD que son empleados para facilitar el proceso de aprendizaje. Constituyen un componente más del currículo, por lo que se requiere que mantengan una coherencia con el resto de elementos curriculares, esto es, con los objetivos, contenidos, metodología y evaluación de la enseñanza/aprendizaje. De acuerdo con Zabala citado por Moreno Herrero (2004: 02) los materiales curriculares son: « Instrumentos y medios que proveen al educador de pautas<sup>2</sup> y criterios para la toma de decisiones, tanto en la

---

1 Marceline LAPARRA, «ouvrages de grammaire et formation initiale des enseignants, pratiques des manuels», in Pratiques, N° 82, juin 1994.

2 Es decir un modelo, un prototipo o un ejemplo en el que se fundamenta algo para desarrollarse.

planificación como en la intervención directa en el proceso de enseñanza». También refiriéndose a aspectos de contenido como a los medios la capacidad de éstos para reconstruir el conocimiento, Moreno Herrero (2004: 02) en los términos de San Martín los define como:

*Aquellos artefactos que, en unos casos utilizando las diferentes formas de representación simbólica y en otros como referentes directos (objeto), incorporados en estrategias de enseñanza, coadyuvan a la reconstrucción del conocimiento aportando significaciones parciales de los conceptos curriculares.*

Por cierto, siempre se ha considerado los materiales didácticos como aquéllos materiales que nos ayudan a presentar y desarrollar los contenidos y a que los alumnos trabajen para la construcción de los aprendizajes significativos. Se podría afirmar que no existe un término unívoco acerca de lo que es un recurso didáctico, así que, en resumen, material didáctico es cualquier elemento que, en un contexto educativo determinado, es utilizado con una finalidad didáctica, para facilitar el desarrollo de las actividades formativas. El discente de hoy es el principal usuario del manual escolar. Está sumergido en una sociedad en la que reinan imágenes dinámicas y virtuales. Ahora no es posible proponer una obra estática. Hace falta innovarla, tan como los diseños asistidos por el ordenador que permiten a la elaboración de los manuales. La evolución del contenido de los materiales didácticos se debe principalmente a las nuevas perspectivas pedagógicas que podemos estructurar en torno al enfoque por competencias predominante en la mayoría de los sistemas educativos actuales. Para comprender el impacto que puede tener el enfoque por competencia sobre los manuales escolares, es muy importante definir lo que se entiende por competencia. Hoy, la mayoría de los autores y actores pedagógicos consideran que la competencia se manifiesta en: «la mobilisation d'un ensemble intégré de ressources pour résoudre une situation-problème, appartenant à une famille de situations ».

En otros términos, se dice que alguien es competente cuando frente a una situación dada, está capaz de responder movilizando ciertos recursos. La noción de recursos está al centro de la competencia porque son ellos que están movilizados e integrados para resolver problemas. Si no hay recursos, tampoco habrá competencia. Pero no basta con poseer estos recursos, hace falta movilizarlos e integrarlos. Esto significa que nadie debe analizar la situación en la que está confrontado sin seleccionar los recursos pertinentes con respecto a dicha situación y utilizarlos de manera coordinada para traer una solución satisfactoria (Gerard & Braibant, 2003). Hoy en día, el enfoque por competencia proporciona a los

discentes el mejor medio de acceso a los conocimientos y también les permite construir éstos conocimientos. Pero la elaboración de los manuales relacionados a esto (el enfoque por competencia) queda un problema para ciertos conceptores. Es la razón por la que, desde la introducción de la lengua español en el sistema educativo camerunés en 1951, se observa una diversidad de manuales didácticos en el aprendizaje. Los manuales destinados al programa parecen no corresponder a las expectativas de la comunidad educativa. Esta inadecuación de la concepción hoy influencia fuertemente en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Hecho que nos hace reflexionar sobre la problemática del manual didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el primer curso de ELE.

Asimismo, el hecho de que la enseñanza de lenguas y culturas extranjeras en los liceos y colegios es un apuesta<sup>3</sup> fijado por los poderes públicos cameruneses. Recordemos brevemente los diferentes acontecimientos que han originados la enseñanza de esta disciplina en el sistema educativo camerunés. Sin embargo, hay que añadir que la enseñanza del español como lengua extranjera en los diferentes institutos de Camerún choca<sup>4</sup> contra numerosos problemas y el más destacado está relacionado a la calidad de los manuales disponibles.

En efecto, apoyándonos en el enfoque por competencias, estos manuales parecen inoperantes. Su inadecuación respecto a los programas oficiales y el método preconizado siguen siendo una dificultad. En el mismo sentido la exactitud de sus informaciones y contenidos queda problemático. Así pues, Vounda Etoa (2016 :46-47) afirma que:

*« Mais ce n'est pas seule la qualité de la fabrication physique de ces ouvrages qui pose problème ; leurs contenus épistémologiques, l'exactitude des informations qu'ils contiennent et les conditions de leur élaboration sont assez souvent, eux aussi, suspects ».*

Por otra parte, sabiendo pertinentemente que la eficacia de una enseñanza escolar depende de la política cultural satisfactoria y constructiva en la elaboración del material pedagógico adecuado, nuestro trabajo consiste en hacer por un lado un inventario del material didáctico del ELE encontrado en los institutos de Camerún y, por otro lado desarrollar los enfoques metodológicos que presentan estos manuales. Por eso, en esta investigación, intentaremos hacer ciertas aclaraciones mostrando cómo los docentes podrían adaptar los

---

<sup>3</sup> Es una competencia o atribución de los poderes públicos.

<sup>4</sup> Da contra o colisiona contra numerosas dificultades.

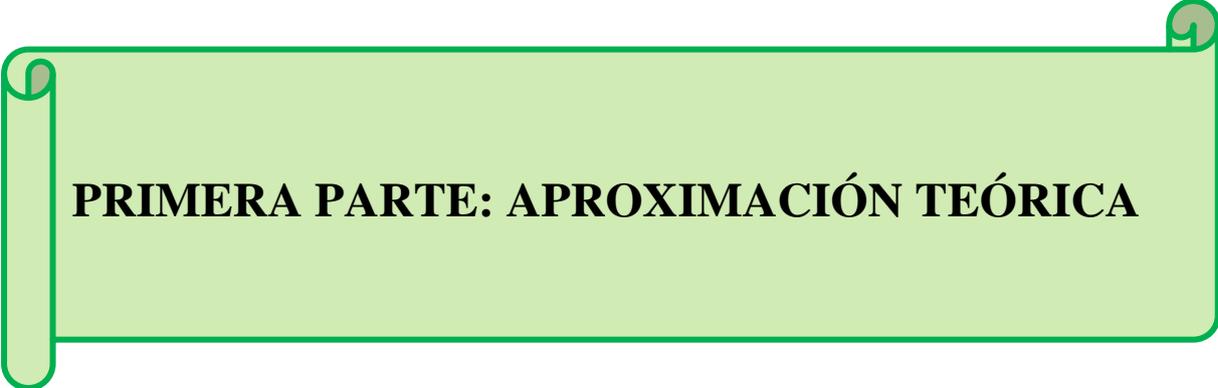
contenidos de aprendizaje al medio socio cultural de los alumnos y de qué manera deberían subsanar sus lagunas.

Para delimitar este trabajo, tendremos tres partes divididas en cinco capítulos:

- La primera parte es teórica y es el punto de arranque de nuestra tesina en la que debemos clarificar los conceptos clave de nuestro tema y dar con precisión la literatura que acompaña nuestra metodología de investigación. Ella tiene dos capítulos: el primero trata de los elementos de la problemática y define la metodología que nos proponemos emplear en la tesina mientras que el segundo habla de la inserción teórica del sujeto y da cuenta de la definición de los diferentes conceptos que forman parte de nuestro tema de investigación.

- La segunda parte, también denominada el cuadro metodológico de la investigación, cuenta con un solo capítulo en el que abordaremos los aspectos relativos a la recogida de los datos, el muestrario, las herramientas de colecta de los datos, así como el procedimiento de descripción de los datos colectados.

- La tercera parte intitulada cuadro operatorio, está constituida de dos capítulos, cuyo primero presentará y analizará los resultados en función de los diferentes ejes de nuestras hipótesis y el segundo capítulo será consagrado a la interpretación de los resultados obtenidos siguiendo las sugerencias.



## **PRIMERA PARTE: APROXIMACIÓN TEÓRICA**

### **CAPÍTULO 1: PROBLEMÁTICA DEL ESTUDIO**

La problemática puede considerarse como un conjunto de preguntas que definen las diferentes partes o etapas emprendidas por el investigador para mejor delimitar el tema. También forma parte de la estructura, es decir el esqueleto. Generalmente, la problemática designa y define la metodología exigida por el tema de investigación. Tiene una gran importancia en nuestra tesina porque comporta todo lo que está relacionado con la metodología. No se puede hablar de la problemática sin tomar en cuenta las diferentes razones que nos han propulsado a la elección del dicho tema de investigación.

### **1.1. Contexto del estudio y justificación**

El contexto aquí viene a designar el conjunto de circunstancias que acompaña una acción, un acontecimiento. Se puede tratar de las circunstancias que nos han permitido elegir nuestro tema de investigación. La justificación se refiere al porqué de la elección de este tema.

#### **1.1.1. Contexto del estudio**

Durante nuestro cursillo de vigilancia<sup>5</sup> en 2015 en los diferentes institutos de Yaundé, y particularmente en el Colegio Montesquieu, hemos notado que los alumnos ya no se interesaban al aprendizaje de la lengua viva que es el español, tampoco participaban a la práctica de la clase y a la construcción de los conocimientos. Todo se pasaba como si fueran desorientados y extranjeros de su propia acción. Así, se podía observarlo en el primer y segundo curso de ELE. Nos preguntamos sobre lo que podía causar este problema, luego hemos notado que hay un grupo de alumnos que no domina su lengua materna. Y son los mismos alumnos que no comprenden nada durante el proceso. Lo que nos hace reflexionar sobre la influencia de los manuales didácticos en el proceso insistiendo sobre la metodología presentada en cada uno de los manuales de ELE.

El medio urbano es un lugar muy delicado. Es el medio por excelencia donde se encuentran diversas lenguas y culturas. El medio urbano camerunés es una ilustración perfecta. Según las recientes estadísticas de Atlas (2012)<sup>6</sup>, se ha contado 224 unidades-lenguas nacionales sin tomar en cuenta las dos lenguas oficiales que son el francés y el inglés.

---

<sup>5</sup> Cursillo en el que se prestan mucha la atención en la observación de las prácticas docentes.

<sup>6</sup> Tesina de Eymin Jean Estudio comparativo entre el Método en Gramática y Traducción y el Método de la enseñanza Comunicativa: Desarrollo de la expresión oral... 2014.

Y muy a menudo, los niños entran primeramente en contacto con estas lenguas sin aprender ante todo su lengua materna, lo que causa muchos problemas al nivel del aprendizaje. En efecto se nota que:

*Si algunas lenguas-culturas son perdurables por ser aprendidas en escuelas e instituciones, otras no conocen la misma suerte y, por ende, tienden a desaparecer, provocando un constante sentimiento de dominación a sus nativos. En ciertos casos, el desconocer la primera lengua le aparece al individuo como un lujo; una inconsciencia que empobrece, culturalmente hablando al alumno y limita sus capacidades reflexivas en otras lenguas. (Manga, 2015: 91)*

Además, la ley de orientación estipula que los niños deben ser arraigados en su propia cultura pero, abiertos al mundo exterior, respetuosos del interés general y del bien común para facilitar su integración. Lo que significa también que los conceptores de los manuales escolares y los pedagogos en Camerún deben tomar en cuenta estos criterios para la elaboración de un tipo de material auténtico y favorecer su elección en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Pero con la evolución y la promoción de los enfoques metodológicos, éste no parece el caso, porque ciertas disciplinas llevan retraso como en la ciencia informática, también en el dominio de las lenguas extranjeras y particularmente en español. Con la promoción del enfoque por competencias, este retraso causado por los manuales escolares crea muchos problemas durante el proceso, de manera que los manuales elegidos no responden a las necesidades de los alumnos. Aquí, aprendemos que:

*« Plusieurs de ces ouvrages, dont quelques-uns sont parmi les plus présents dans les salles de classes, en plus d'être une qualité de fabrication insultante pour les parents, les enseignants et les élèves, sont truffés de fautes, de coquilles et d'erreurs en tous genres. Une étude, discipline par discipline, serait fort révélatrice sur le niveau réel de notre déchéance et sur la qualité de ce qui est offert à la consommation et à la formation des élèves au Cameroun ». (Vounda Etoa, 2016: 28)*

De hecho, el enfoque tanto como el manual didáctico merece una atención particular para que se mejoren las prácticas docentes y discentes en el aula.

### **1.1.2. Justificación**

En la época del enfoque por competencias, los contenidos de aprendizaje de los manuales didácticos deben también adaptarse al medio sociocultural del alumno. Así, los contenidos de aprendizaje y los enfoques metodológicos presentados por estos manuales constituyen el punto fundamental de la investigación. Lo que justifica la elección de nuestro

tema de investigación sobre la influencia del manual didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el primer curso de ELE.

## **1.2. Formulación del problema**

De modo general el medio urbano es un lugar en el que el niño/alumno está frente a diversas culturas y específicamente el Camerún pre colonial ya fue un país diversificado por parte de su cultura. Ahora bien, la enseñanza de las lenguas y culturas extranjeras en dicho territorio, no ha hecho sino amplificar la diversidad cultural. Después de la independencia de Camerún, todo tipo de aprendizaje hecha en las lenguas dichas vernáculas fue prohibido por los colonos con el miedo de suscitar la revolución por parte de los alumnos cameruneses. Así pues, Francia es el país que se encargará de la enseñanza de la lengua española en Camerún por lo que ya existía en su territorio, sin tener en cuenta las realidades socioculturales de los alumnos cameruneses (Soufari, 2016: 8).

Desde su inicio en el sistema educativo camerunés, los manuales didácticos de ELE fueron elaborados y editados en Francia. Libros y manuales son elaborados en las culturas ajenas. Se observa un cambio de aire durante la clase de ELE. Con la evolución del tiempo y el advenimiento de los enfoques metodológicos, la situación parece cada vez más crítica. Todos los esfuerzos de remediación que han hecho los autores y conceptores cameruneses hasta hoy, (a propósito de los manuales destinados al programa) parecen no responder a las expectativas de la comunidad educativa como lo hemos subrayado más arriba. Esta inadecuación de la concepción hoy, influencia fuertemente el proceso de enseñanza/aprendizaje. Hecho que nos hace reflexionar sobre: La influencia de los manuales didácticos en el proceso de enseñanza/aprendizaje en el primer curso de la ELE, nuestro tema de investigación.

## **1.3. Preguntas de investigación**

Se entiende por preguntas de investigación, un conjunto de interrogaciones que el investigador formula con el fin de resolver un problema. En el caso de nuestra investigación, hemos subrayado dos tipos de pregunta: la pregunta de investigación principal llamada P I P y las preguntas específicas llamadas P I E 1, 2, 3.

### **1.3.1. Pregunta de investigación principal**

El problema relacionado con el uso del manual didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje, nos ha llevado a formular la pregunta principal siguiente:

**PIP** ¿Qué es el tipo de manual didáctico que influye positivamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje?

### **1.3.2. Preguntas de investigación específicas**

En este trabajo, tenemos tres preguntas de investigación específicas:

**PIE1:** ¿Es posible señalar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye más en el proceso de enseñanza/aprendizaje?

**PIE2:** ¿Podemos afirmar que el manual que pone énfasis en la comunicación influye más en el proceso de enseñanza/aprendizaje?

**PIE3:** ¿Se puede certificar que el manual que presenta la gramática traducción o la comprensión de significados influye más en el proceso de enseñanza/aprendizaje?

## **1.4 Los objetivos de la investigación**

En todo trabajo de investigación, las preguntas así como los objetivos deben ser mencionados. Por eso los objetivos designan pues, lo que el investigador rebusca o quiere mostrar en sus trabajos. Nos permiten ir a cabo de lo que buscamos, de lo que queremos alcanzar. Es muy necesario clarificar los objetivos que querríamos alcanzar. Así pues, nuestro trabajo da cuenta de dos diferentes tipos de objetivos: el objetivo general o el OIG y los objetivos específicos también llamados OIE 1, 2, 3.

### **1.4.1. Objetivo general**

**OIG:** Demostrar que el manual didáctico que presenta la entrada por las situaciones de vida es mejor que los demás.

### **1.4.2. Objetivos específicos**

Se trata de:

**OIE1:** Demostrar primero que el manual que presenta la entrada por las situaciones de vida es mejor que el que presenta la gramática traducción.

**OIE2:** Señalar segundo que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida, es mejor que el que presenta la comunicación.

**OIE3:** Tercero mostrar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida, es mejor que el que presenta la comprensión de significados.

### **1.5. Hipótesis**

Las hipótesis pueden ser los prejuicios, las sugerencias o los ensayos de respuestas a las preguntas de investigación que alguien se hace de un hecho, de un acontecimiento o de una acción. En el caso de nuestro trabajo de investigación, hemos identificado dos tipos de hipótesis: la hipótesis general y las hipótesis específicas.

#### **1.5.1. Hipótesis general**

El problema relacionado con el uso del manual didáctico en el proceso enseñanza/aprendizaje nos lleva a formular la hipótesis general siguiente:

**HIG:** El manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye positivamente al proceso de enseñanza/ aprendizaje.

#### **1.5.2. Hipótesis específicas**

El tipo de manual didáctico elegido y puesto en programación en un país determina la cualidad de enseñanza de este país, el manual didáctico puede influir en el proceso de enseñanza/aprendizaje. De hecho, nuestra investigación sobre los manuales didácticos o escolares nos ha llevado a proponer ciertas hipótesis que, por supuesto forman parte de los factores que influyen más o menos en el proceso. Entonces se puede emitir las hipótesis específicas siguientes:

**HIE1:** El manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye más en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

**HIE2:** El manual que pone énfasis en la comunicación influye más en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

**HIE3:** El manual que presenta la gramática traducción o la comprensión de significados tiene mucha influencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

## **1.6. Definición de las variables**

Las variables son las diferentes modalidades que nos permiten averiguar el nivel de influencia de un fenómeno con respecto a otro. Por ejemplo, se puede averiguar la influencia de los manuales didácticos en el proceso enseñanza/aprendizaje. A lo que se refiere a nuestra investigación, hemos relevado dos tipos de variables: la variable dependiente y las variables independientes.

### **1.6.1. Variable dependiente**

La variable dependiente aquí designa lo que queremos explicar, es decir, el proceso enseñanza/aprendizaje. Deseamos mostrar que durante el proceso, hay cosas que obstaculizan la transmisión de conocimientos y la interacción entre el docente y los discentes, también llamada VDE. Para hacerlo, necesitamos las variables independientes del estudio o VIE1, 2, 3 que nos permitirán de llevar a cabo nuestra investigación.

### **1.6.2. Variables independientes**

Las variables independientes son numerosas, designan las modalidades que nos permiten explicar la influencia de los manuales didácticos. Para explicar esta variable, hemos seleccionado los contenidos de los manuales didácticos que consideramos como variables independientes. Hablando de estas, nos referimos a los enfoques metodológicos, al volumen que tiene el manual didáctico y a los temas evocados en los manuales de ELE que pueden tener más influencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

## **1.7. Intereses**

El reto del presente trabajo es definir una metodología didáctica para un análisis crítico de los manuales escolares. El objetivo de este análisis es mejorar la formación ciudadana de los jóvenes tanto a la eficacia de su educación científica como a la sensibilización en los valores ciudadanos y a las prácticas sociales fundadas en estos conocimientos y estos valores. Así pues, se puede mencionar los intereses siguientes el primero es contextualizar los contenidos educativos, el segundo es mostrar cuáles son los manuales didácticos que pueden ayudar al buen desarrollo de la clase de ELE y que responden a las normas de elaboración hacia la finalidad educativa, es decir, formar un niño arraigado en su cultura y abierto al mundo exterior. A lo largo de esta investigación trabajaremos principalmente en el dominio de las lenguas extranjeras en Camerún y particularmente en español pero, el cuadro teórico y

metodológico que proponemos aquí puede adaptarse a toda disciplina escolar. Haciéndolo, utilizaremos conceptos como: método, enfoque, aprender, enseñar, proceso de enseñanza/aprendizaje, influencia y metodología.

**Cuadro 1: Cuadro sinóptico**

<b>Tema:</b>	<b>Preguntas de investigación</b>	<b>Hipótesis de investigación</b>	<b>Objetivos de investigación</b>	<b>Variables del estudio</b>
<b>Influencia del manual didáctico en el proceso de enseñanza/</b>	<b>PIP:</b> ¿Qué es el tipo de manual didáctico que influye positivamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje?	<b>HIP:</b> El manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye positivamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje.	<b>OIG:</b> Demostrar que el manual didáctico que presenta la entrada por las situaciones de vida es mejor que los demás.	<b>VDE:</b> El proceso enseñanza/aprendizaje.
<b>Aprendizaje en el primer curso de ELE</b>	<b>PIE1:</b> ¿Es posible señalar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida que influye más en el proceso?	<b>HIE1:</b> El manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye más en el proceso.	<b>OIE1:</b> Demostrar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida, es mejor que el que presenta la gramática traducción.	<b>VIE1:</b> Los enfoques metodológicos contenidos en los manuales didácticos influyen más en el proceso
	<b>PIE2:</b> ¿Podemos afirmar que el manual que pone énfasis en la comunicación influye más en el proceso?	<b>HIE2:</b> El manual que pone énfasis en la comunicación influye más en el proceso.	<b>OIE2:</b> Señalar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida, es mejor que el que presenta la comunicación.	<b>VIE2:</b> el volumen que tiene el manual didáctico influye más en el proceso.
	<b>PIE3:</b> ¿Se puede certificar que el manual que presenta la gramática traducción o la comprensión de significados influye más en el proceso?	<b>HIE3:</b> El manual que presenta la gramática traducción o la comprensión de significados influye más en el proceso.	<b>OIE3:</b> Mostrar que el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida, es mejor que el que presenta la comprensión de significados.	<b>VIE3:</b> los temas evocados en los manuales didácticos influyen más en el proceso

## **1.8. Delimitación del estudio**

La delimitación consiste en dar ciertas aclaraciones a propósito del sitio de investigación y de la población a la que va dirigida. Lo que nos lleva a definir el cuadro en el que va a realizarse nuestro estudio. Esta investigación debería extenderse en todos los cursos de ELE en Camerún, a sabiendas de que tendremos ciertas obligaciones para con su realización. Sin embargo, hemos decidido seleccionar los manuales del primer curso de ELE que atañen a las especificidades que testifican naturalmente una representatividad nacional. Así pues, en este trabajo, tenemos cuatro cuadros en los que se debe delimitar nuestro estudio: el cuadro teórico, empírico, temporal y geográfico.

### **1.8.1. Delimitación teórica del estudio**

El dominio de las ciencias de la educación es muy largo, vamos a limitarnos en el cuadro específico de la didáctica de lenguas extranjeras y particularmente la del ELE. La metodología encontrada en los diferentes manuales del primer curso de ELE, constituirá el punto de arranque de nuestro trabajo.

### **1.8.2. Delimitación empírica del estudio**

En cuanto a la delimitación empírica, ella consiste en hacer un breve recorrido de cómo vamos a recoger los datos. Se trata de decir en pocas palabras la práctica del análisis de los documentos utilizados. Nuestra investigación consiste en el análisis documental de los manuales del primer curso de ELE. Vamos a establecer una pequeña comparación metodológica entre los tres manuales elegidos. Luego, resaltar los criterios que debe tener un manual didáctico en la época del enfoque por competencias.

### **1.8.3. Delimitación temporal del estudio**

En la delimitación temporal, nuestro trabajo va a desarrollarse en un tiempo bien definido. Cubre el año académico 2016-2017, el año final de nuestra formación. Durante este período, repartiremos nuestro trabajo en tres momentos: de noviembre 2016 hasta diciembre 2016, vamos a redactar la primera parte; de Enero 2017 hasta Febrero 2017, vamos a recoger informaciones necesarias para la investigación; y de Febrero 2017 hasta Marzo 2017, haremos el análisis de los manuales didácticos y la interpretación.

#### **1.8.4. Delimitación geográfica del estudio**

En este trabajo, queremos encuestar en cinco manuales escolares. Pero, vamos a insistir sobre los tres más recientes de éstos que son: *Didáctica del español I*, *Excelencia en Español I* y *Majors en Espagnol 4<sup>e</sup>*. Nuestra investigación va a realizarse particularmente en el primer curso de ELE. Porque en este nivel hay muchas razones que nos llevan a justificar su elección. Primero, es el curso de iniciación al aprendizaje de la lengua española. Segundo, es el nivel en el que se debe insistir sobre el aprendizaje de la lengua. Tercero, los alumnos descubren la lengua por primera vez y hacen sus primeros pasos en ella. Y por último, es el nivel en el que el alumno debe aprender a dominar la lengua. Por eso, notamos que:

*« Les classes du cycle primaire et du premier cycle du secondaire étant celles dans lesquelles sont posées les bases de la maîtrise de la langue par les élèves aux plans lexical, grammatical et syntaxique, les œuvres à enseigner devraient être sélectionnées avec le plus grand soin » (Vounda Etoa, 2016: 28).*

En resumidas, el anuncio del problema y de los objetivos, el inventario de las preguntas de investigación, de las hipótesis y de la delimitación temática son cosas que buscábamos más en este capítulo. Ahora, antes de hacer un inventario crítico de los escritos, vamos a definir primero conceptos que se relacionan a nuestro tema.

## **CAPÍTULO 2: INSERCIÓN TEÓRICA DEL SUJETO**

La inserción teórica del sujeto hace referencia a los diferentes términos y expresiones que presenta el sujeto. Huelga decir que la inserción teórica es el nivel en el que se debe clarificar mejor el sujeto, hablando de la definición de los conceptos que están en relación con el sujeto y de la revista de la literatura. No se puede empezar un trabajo de investigación sin tomar en cuenta la definición de los conceptos y los vocablos que presenta el sujeto.

### **2.1. Definición y clarificación conceptual**

La definición y la clarificación conceptual se refieren a los términos relacionados al sujeto de investigación. Hay expresiones y conceptos que han de ser clarificados antes de evolucionar. Tenemos dos tipos de conceptos: los conceptos teóricos y los conceptos claves.

#### **2.1.1. Conceptos teóricos**

Los conceptos teóricos son aquellos que hacen referencia a las teorías del aprendizaje. Entendemos por teorías del aprendizaje aquellas que se fundamentan en el proceso de enseñanza/aprendizaje, es decir sobre el modo de transmisión de los conocimientos. Aquí tenemos conceptos como: aprender, enseñar, proceso de enseñanza/aprendizaje.

##### **2.1.1.1. Aprender**

Muy a menudo, el aprendizaje se realiza mediante un sujeto aprendiente. De aprendizaje, tenemos el verbo aprender que deriva del latín “*apprehendere*” y significa adquirir el conocimiento de algo por medio del estudio o de la experiencia, concebir algo por meras apariencias, o con poco fundamento, tomar algo en la memoria. Y el verbo tiene varios sinónimos (instruirse, educarse, cultivarse y formarse) y se define como: inocular, inculcar, dar el contenido, del saber, conocimiento, y saber hacer de lo que no tenía previamente. Se lo puede definir como una actividad que modifica de manera real el comportamiento de un niño.

En cuanto al aprendizaje, el puede definirse como un cambio relativamente permanente en el comportamiento, que refleja la adquisición de conocimientos o habilidades a través de la experiencia, y que pueden incluir el estudio, la instrucción, la observación o la práctica. En el mismo sentido, Dr. Soria en su texto de Ciencia, experiencia e intuición, menciona que el aprendizaje es un proceso de construcción, no es un evento aislado de acumulación. Es un proceso muy personal e individual. Por eso, (Hilgard, 1979) lo define como:

*El proceso en virtud del cual una actividad se origina o cambia a través de la reacción a una situación encontrada, con tal que las características del cambio registrado en la actividad no puedan explicarse con fundamento en las tendencias innatas de respuesta, la maduración o estados transitorios del organismo (por ejemplo: la fatiga, las drogas, entre otras).*

El aprendizaje es un proceso intencional y activo donde con todas las habilidades y conocimientos que ha adquirido, la persona construye ideas y significados nuevos, al interactuar con su medio ambiente. El aprendizaje es el proceso de adquirir cambios relativamente permanentes en la comprensión, actitud, conocimiento, información, capacidad y habilidad, por medio de la experiencia (Wittrock, 1974). Pérez Gómez (1988)<sup>7</sup>, lo define como: “los procesos subjetivos de captación, incorporación, retención y utilización de la información que el individuo recibe en su intercambio continuo con el medio”

Así, aprender es como un acto por el cual un alumno intenta captar y elaborar los contenidos expuestos por el profesor, o por cualquier otra fuente de información. Los cambios en el comportamiento son razonablemente objetivos, y por lo tanto pueden ser medidos. Se aprende lo todo; lo bueno y lo malo. Se aprende a bailar<sup>8</sup>, cantar, robar, se aprende en la casa, en la iglesia, en la escuela en el parque, en la calle. Para Vigotski<sup>9</sup>, el aprendizaje es una actividad social, y no sólo un proceso de realización individual como hasta el momento se ha sostenido; una actividad de producción y reproducción del conocimiento mediante la cual el niño asimila los modos sociales de actividad y de interacción, y más tarde en la escuela, además, los fundamentos del conocimiento científico, bajo condiciones de orientación e interacción social.

### **2.1.1.2. Enseñar**

Enseñar significa instruir, adoctrinar, y amaestrar con reglas o preceptos. Se trata del sistema y de instrucción formado por el conjunto de conocimientos, propios e ideas que se enseñan a alguien. Enseñar es favorecer la construcción de conocimientos de tipo informativo y formativo a los alumnos. Tanto como aprender, el verbo enseñar tiene los mismos principios de aplicación. Se enseña lo todo; lo bueno y lo malo. Se enseña a bailar, cantar, robar, se

---

7 Sin referencia. Tomado en Aprendizaje y teorías de aprendizaje wikipedia.

8 Sin referencia consultado en ¿Qué es Aprender? El 16/11/2016, Pdf.

9 VIGOTSKI, L.S. Su concepción del aprendizaje y de la enseñanza. Tomado de: Colectivo de autores. Tendencias Pedagógicas contemporáneas. CEPES. Universidad de la Habana. pp. 155-175. Pdf

enseña en casa, en la iglesia, en la escuela en el parque, en la calle. Del verbo enseñar, viene la palabra enseñanza que es la transmisión de conocimientos del docente hacia el estudiante, a través de diversos medios y técnicas. Esto implica la interacción de tres elementos: el docente o maestro; el alumno o estudiante y el objeto de conocimiento (Porto, 2008)<sup>10</sup>. El proceso de enseñanza está considerado como una transmisión de conocimientos que se basa en la percepción, principalmente a través de la oratoria y la escritura. La exposición del docente, el apoyo de textos y las técnicas de participación y debate entre los estudiantes son algunas de las formas en que se concreta el proceso de enseñanza. De acuerdo con Fernández:

*Es el proceso por el que se provoca un cambio cualitativo en la conducta del sujeto, gracias a una serie de experiencias con las que interactúa; se eliminan aquellas conductas que aparecen o mejoran gracias a tendencias naturales de respuesta, a la secuencia madurativa o bien a estados temporales del discente.*

Así, la enseñanza en las palabras de Gvirtz y Palamidessi (1998: 135) se entiende como una « actividad que busca favorecer el aprendizaje. La enseñanza genera un andamiaje para facilitar el aprendizaje de algo que el aprendiz puede hacer si se le brinda una ayuda...», lo que significa que la enseñanza está en relación permanente con el aprendizaje. Entonces, queremos decir que no enseñamos en el vacío, sino para que se produzca un cambio en las personas a quienes se dirige la enseñanza.

### **2.1.1.3. Proceso de enseñanza/aprendizaje**

El proceso de enseñanza/aprendizaje es el acto mediante el cual el profesor muestra o suscita contenidos educativos (conocimientos, hábitos, habilidades) a un alumno, a través de unos medios, en función de unos objetivos y dentro de un contexto. Así pues, enseñanza/aprendizaje forma parte de un proceso singular, de acuerdo con Hernández (1989): « El proceso de enseñanza es la transmisión de conocimientos del docente hacia el estudiante, a través de diversos medios y técnicas». Esto implica que hay un sujeto que conoce (el que puede enseñar) y otro que desconoce (el que puede aprender). El que puede enseñar, quiere enseñar y sabe enseñar (el docente); el que puede aprender, quiere aprender y sabe aprender (el alumno). Ha de existir pues una disposición por parte del alumno y del profesor. No obstante, para las corrientes actuales como la cognitiva, el docente es un facilitador del

---

10 Sin referencia. Tomado en ¿Qué es la enseñanza? Com. Méndez, N. (2012)

conocimiento, actúa como nexo entre éste y el estudiante por medio de un proceso de interacción.

Por consiguiente el alumno se compromete con su aprendizaje y toma la iniciativa en la búsqueda del saber. Las afirmaciones anteriores nos han conducido a considerar que la enseñanza/aprendizaje es un proceso continuo de construcción a partir de la apropiación que profesores y estudiantes hacen en torno a su quehacer. Bajo la perspectiva del aprendizaje significativo, la enseñanza se concibe como el proceso en el que se proporciona al estudiante escenarios adecuados y útiles para el desarrollo de sus capacidades de construcción de significados a partir de las experiencias de aprendizaje. Según Núñez Sáenz<sup>11</sup> (2008), el proceso de enseñanza/aprendizaje:

*Es el proceso mediante el cual se comunican o transmiten conocimientos especiales o generales sobre una materia. Este concepto es más restringido que el de educación, ya que ésta tiene por objeto la formación integral de la persona humana, mientras que la enseñanza se limita a transmitir, por medios diversos, determinados conocimientos. En este sentido la educación comprende la enseñanza propiamente dicha.*

De lo que atañe nuestra investigación sobre los conceptos teóricos, hemos definido de vez en cuando los conceptos aprender, enseñar y el proceso de enseñanza/aprendizaje. Ahora ¿qué decir a propósito de los conceptos claves?

### **2.1.2. Conceptos claves**

Los conceptos claves en cuanto a ellos se refieren a los términos o vocablos que obstaculizan la buena comprensión del sujeto. Cuando se los define, obtenemos la explicación del sujeto en términos más claros. Aquí tenemos como conceptos claves: la influencia y los manuales didácticos o escolares.

#### **2.1.2.1. Influencia**

Etimológicamente, el término influencia toma su origen del latín. Se origina a partir del participio activo: influens, influentis, correspondiente al verbo influo, influís, influere, influxi, influxum. Este verbo está compuesto por el prefijo in que significa penetración, estar en y el

---

<sup>11</sup> Núñez Sáenz (2008), el director pedagógico del CEA en Francia.

verbo fluo, fluis, fluere, fluxi, fluxum cuyo significado es fluir, deslizarse, correr, manar. A la base influ- se le añade el sufijo entia que indica cualidad de. Puede considerarse entonces, como el concepto etimológico del vocablo se refiere a la acción y efecto de influir, invadir. Entonces, la influencia es la acción y efecto de influir. Este verbo se refiere a los efectos que una cosa produce sobre otra o al predominio que ejerce una persona. Según el *Diccionario Le Robert* el vocablo designa la acción de algo que tiene un resultado. Este resultado puede ser negativo o positivo. Así pues, se puede hablar de buena y de mala influencia sobre algo. Esta palabra se refiere a la acción y consecuencia de influir. Entendemos por influir el hecho de producir una cosa efecto sobre otra o persona, tener fuerza moral, cooperar con el éxito de un determinado negocio.

### **2.1.2.2 Manuales didácticos o escolares**

Los manuales pueden definirse como documentos diseñados para facilitar el proceso de enseñanza/aprendizaje de una disciplina. Los manuales son también los libros escolares y pueden designar todo documento diseñado para facilitar la enseñanza en el aula. El decreto francés n°85-862 del 8 de agosto de 1985 los define así:

*Son considerados como libros escolares (...) los manuales, así como los cuadernos de ejercicio [sic] y los trabajos prácticos que los completan, regularmente utilizados en el marco de la enseñanza de algún nivel que sea y concebidos para responder a un programa previamente definido o aceptado por el Ministro de Educación Nacional o estar impresa sobre la portada o la página del título de la obra la autoridad que ejerce la tutela de la enseñanza. La clase o el nivel de enseñanza debe estar impresa sobre la portada o la página del título de la obra.*  
(Alzate, 2000: 2)

El manual es un material elaborado a fines didácticos. Así pues, Puget piensa que «es un libro que expone las nociones esenciales de una disciplina dada, en un nivel dado. Él corresponde a un curso, se dirige a una clase» (1963: 218). El manual escolar es una guía pedagógica y didáctica que sirve para orientar a los profesores y alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Desde luego, estamos de acuerdo con Bourekhis (2009: 02) cuando escribe:

*« Le manuel didactique est un outil pédagogique et didactique censé être profitable dans tout processus enseignement/apprentissage d'une langue ou de toute autre discipline. C'est un accompagnateur fidèle tout au long du parcours scolaire de l'apprenant et une référence de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignant ».*

Es admitido que cada país o cada nación defina su propia política en cuanto a la elaboración de un programa educativo y del material didáctico. El programa es definido en función de las finalidades de todo el sistema educativo y viene a indicar los diferentes papeles de los actores principales, haciendo hincapié en el proceso de enseñanza/aprendizaje y las labores que les están asignados. En adición, Bourekhis (2009: 09) afirma que: « le manuel quant à lui traduit le législatif en exécutif ». Es decir que, el manual se inspira del programa para elegir y establecer los contenidos de aprendizaje a propósito de los objetivos realizables en término de los comportamientos observables y medibles. Y según él, « si le programme est le squelette, le manuel en est la chair ». Uno no puede ir sin otro, ambos son inseparables.

### **2.1.2.3. Metodología**

El Diccionario de términos clave de ELE define la metodología como: aquel componente del currículo que se relaciona con los procedimientos mediante los cuales se pretende alcanzar el dominio de los contenidos y el logro de los objetivos; atañe fundamentalmente al papel y a las funciones que se asignan al profesor, aunque afecta también a los de los alumnos y de los materiales. En la enseñanza de lenguas, cabe distinguir entre la metodología puesta en práctica. Por un lado, es el estudio y la reflexión sobre la práctica. Por otro, la metodología es una disciplina de los programas de formación del profesorado. En otro sentido, el término remite a los distintos tipos de investigación científica y sus correspondientes formas de llevarse a cabo; en este último caso suele distinguirse entre metodología cuantitativa y metodología cualitativa.

Entonces, en cuanto a la metodología como disciplina, su temario suele incluir la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y las características de los distintos enfoques y métodos surgidos en el transcurso de esta historia. Asimismo, trata de la naturaleza de las diferentes destrezas y su didáctica, de las características de una gramática pedagógica y de las diferentes técnicas y procedimientos para la enseñanza del vocabulario y la pronunciación; también de los conceptos y las técnicas de programación y evaluación de la enseñanza, de análisis y producción de materiales didácticos, de planificación de clases y de la actuación del profesor para gestionar los procesos del aula y resolver las diferentes situaciones que en ella puedan darse.

Por cierto, la metodología como práctica docente y discente en el aula comprende todas las actividades que en ella se llevan a cabo como fruto de la planificación previamente

realizada. Así, cada método y cada enfoque de los que históricamente se han propuesto posee una determinada metodología, que suele estructurarse en sucesivas fases y que a su vez se subdividen en otras. Sin embargo, desde que los planes curriculares y los programas de enseñanza han empezado a incluir contenidos no sólo de conceptos y reglas, sino también de procedimientos, la línea divisoria entre las diferentes partes del currículo (contenidos, metodología, evaluación).

#### **2.1.2.4. Problemática**

Según el Diccionario *Le Robert*, la problemática es algo cuya existencia, verdad o ganancia es dudosa. Es considerada como lo que plantea un problema, lo que parece difícil a resolver. También se la define como la parte teórica que, en la investigación, precede y justifica el modelo de análisis y las hipótesis que se someterán a la prueba de los hechos. Para algunos autores la problemática es la manera de argumentar y de plantear la cuestión o la pregunta. Para otros, es el proyecto para tratar la cuestión. Específicamente, la problemática consiste, por un lado, en identificar y describir los diferentes aspectos o dimensiones del problema y de otra parte, en tomar en cuenta los aspectos del problema tal como es vivido por los protagonistas. Sin embargo, en el contexto de nuestra investigación, la problemática tomará en cuenta las relaciones y oposiciones que existen entre los manuales elegidos y los puntos de vista de los actores del proceso. Es necesario situar el conjunto en la perspectiva de diversos abordajes, ligándolo implícita o explícitamente a sistemas teóricos que podrían servir de cuadro para muchas problemáticas.

### **2.2. Revista de la literatura**

La revista de la literatura es la parte de investigación sobre la cual debemos clarificar muy bien nuestro tema de estudio, apoyándonos sobre los escritos de ciertos autores que ya habían dicho algo que se relaciona con nuestro tema. Hemos seleccionado varios autores que en sus escritos, hacen recurso a nuestro tema de investigación, es decir, «influencia de los manuales escolares en el proceso enseñanza/aprendizaje en el primer curso de ELE».

#### **2.2.1. Trabajos anteriores**

A nivel de los trabajos anteriores, notamos que todo tema de investigación como todo trabajo científico se fundamenta o forma parte de una realidad ya existente. Esto significa que ya no existe un trabajo que tiene una base cero. Así pues, todo trabajo parte de una

observación, de una comprensión y de una crítica de lo ya existente. Es muy importante visitar la biblioteca anterior antes de empezar la redacción. Refiriéndose a Fragnière (1986) notamos que:

*« Les livres servent à s'approprier les instruments théoriques et méthodologiques.*

*(...) Lorsque l'on entreprend (...) de réaliser une étude empirique, il est utile, voir essentiel, de prendre connaissance de quelques ouvrages qui procèdent de la même manière et dont les auteurs ont été confrontés aux mêmes difficultés».*

Por eso, no podemos empezar la redacción de esta tesina sin haber consultado los trabajos anteriores que pueden ser de varias fuentes: de la Universidad de Yaundé I y de varias instituciones escolares o de otras Universidades.

### **2.2.1.1. Trabajos de la Universidad de Yaundé I**

En lo que se refiere al proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua española, los manuales usados en Camerún, fueron el objeto de la producción francesa y no tenían bastantes referencias sobre la cultura local. No respectaban lo que recomendaba el Gobierno de Quebec a los autores de los manuales escolares de dicha región y que recuerda Zarate (1993) citado por (Manga, 2014: 99) en las líneas siguientes:

*« Parce qu'il est un produit culturel, parce qu'il a pour fonction de transmettre une partie de la culture, le matériel didactique est porteur d'un discours valoriel sur la réalité. Le choix des textes, des illustrations, des exemples, du langage, des arguments employés reflète toujours un ensemble de valeurs, de croyances, d'opinions, de perceptions, propres à la culture d'origine de l'auteur du manuel ».*

En esta cita se nota que la valoración de la cultura local es muy interesante porque tiene una importancia capital en la educación de los niños es decir, la de la localidad del autor. Las únicas referencias que se relacionan con la cultura local salen de las escasas comparaciones que establecen los alumnos. De hecho nos damos cuenta de que la única cultura que predomina en las clases de lenguas extranjeras es la del mundo hispánico. Sin embargo, la implicación de Francia en la elaboración de los manuales de español usados en Camerún, queda un factor que influencia más el proceso. Esta implicación tiene muchas consecuencias en la vida real de los alumnos. Por eso, los jóvenes cameruneses no han hecho sino abandonar progresivamente la cultura local a favor de la cultura occidental. Lo que provoca el aburrimiento y la falta de motivación por parte de los alumnos. De allí, la

pérdida de las referencias culturales y la ampliación de la aculturación. Así pues, hace falta mejorar y traer innovaciones en la elaboración y concepción de los manuales de ELE en Camerún para dar muchas ganas a los alumnos. Manga (2014: 99-100) apunta que:

*Un video con grabaciones de aspectos culturales de Camerún comentado por un periodista de habla hispana interesaría también a los alumnos y les permitiría adquirir tanto la lengua como la cultura, una doble ventaja susceptible de completar su formación intelectual, y agilizar su aprendizaje de la lengua-cultura extranjera. Convendría enseñar a los alumnos las destrezas lingüísticas que pudieran ayudarles a no solo hablar, leer y escribir, sino también a dar cuenta a cualquier habitante de español, de lo que oye y experimenta partiendo de sus propias realidades.*

Con referente a como se impartían clases de español en el sistema educativo de Camerún poco antes de la independencia del país, no podemos volver a todos los detalles y carencias didácticas de aquella época. Pero en general, se sabe que fue una enseñanza centrada en el profesor, en los contenidos y en el método. Así, vemos que estos tres factores parecen muy importantes en la clase de ELE. Por eso, se afirma que:

*« La loi d'Orientation de l'Education au Cameroun parece corresponder, o por lo menos, tiene algunos vínculos con los diseños curriculares de otros sistemas educativos, ya que éstos, por lo general, deben responder a las necesidades sociales y culturales de cada sociedad dada» (Manga, 2011: 327-328).*

En esta parte, vemos que, las normas de elaboración de los manuales escolares no deben variar de una persona a la otra, de una región o de una comunidad a la otra sino que deben ser universales para satisfacer al interés común. Estas normas no deben ser facultativas, pues de otra forma, el gobierno no alcanzará sus objetivos educativos a nivel nacional e al internacional.

En sus recientes trabajos, a propósito de los documentos auténticos en didáctica del ELE, Soufari (2016: 25-26) sostiene que el papel de los materiales didácticos es indispensable para llevar a cabo el proceso de enseñanza/aprendizaje en el aula. El material didáctico « es todo aquel apoyo, instrumento, herramienta, objeto o dispositivo que existe y se constituye como recurso que facilita la comunicación, la transmisión y la mediación de la información o contenidos de la institución al estudiante» (Valdés, 2012: 1). De esta definición, aparece claramente el objetivo de un material didáctico es decir, facilitar la comunicación, la transmisión y la mediación de la información al aprendiente.

Durante la clase, obtener un material didáctico es una cosa pero buscar un documento auténtico sería algo mejor. Porque el documento auténtico es portador de conocimientos y de la cultura general. El documento auténtico puede ser escrito o sonoro y cuya finalidad no es servir de herramienta en el aula, sino resolver un problema de comunicación real, el profesor puede introducirlo en el aula. De acuerdo con Henry Besse<sup>12</sup> (1999:10),

*« Le texte authentique signifie tout document, sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information ou d'expression linguistique réelle».*

Luego, subraya que, un texto auténtico es un documento producido por los hispanohablantes para satisfacer las necesidades comunicacionales de los alumnos y el docente lo lleva en el aula. En el mismo sentido, un documento auténtico puede ser escrito u oral. En efecto, la definición siguiente lo precisa:

*Un documento auténtico es un texto, oral o escrito, fruto de una comunicación real, por ello, su contenido y su forma vienen determinados principalmente por las funciones comunicativas que desempeñan, por el contexto en que se producen y por los interlocutores a quienes va dirigido. Es decir una carta tiene una estructura tipográfica que la distingue, por ejemplo, de un artículo periodístico. Así mismo, el remitente de dicha carta escogerá el modo en que transmitirá la información que quiere dar en función de quien sea el destinatario de la misiva y del objetivo por el cual la escribe. (Manga, 2014: 305)*

Por fin, lo que distingue los documentos auténticos de los didácticos se sitúa a nivel del objetivo. Los materiales didácticos han sido elaborados con un fin pedagógico, pero sufren algunas modificaciones mientras que los materiales auténticos son producidos sin intención didáctica. En efecto, Álvarez Montalban (2007: 2) considera el material auténtico como un material que no se puede transformar, puesto que si lo hacemos, cambia de identidad. Por eso notamos que:

*Se consideran "auténticos" aquellos materiales producidos por hablantes nativos para nativos, sin preocupación pedagógica. Es un material que no puede ser transformado porque si lo manipulamos de alguna manera cambiamos su identidad. Los documentos auténticos se oponen claramente al material didáctico ya que estos son manipulados, preparados o incluso creados con un objetivo pedagógico, todos ellos supeditan la*

---

<sup>12</sup> Henry Besse (1999:10) *Cahier de Département n°3*,

*naturalidad y “autenticidad” del lenguaje a un objetivo didáctico explícito. (Ferrer Plaza, 2008: 2365)*

Es necesario comprender que una buena formación de los aprendientes depende de la calidad de los materiales didácticos puestos de relieve por el gobierno. Por cierto, la UNESCO atestigua que los manuales escolares y materiales didácticos tienen un papel muy importante y decisivo en el proceso de enseñanza/aprendizaje. La calidad y la intensidad del proceso de interacción entre aprendientes y estos materiales didácticos contribuyen de manera decisiva al éxito del proceso de aprendizaje. Libros y manuales accesibles y de calidad son pues, una condición esencial de una educación de calidad. Son muy importantes en el proceso porque favorecen un aprendizaje desembocando en resultados precisos. Y también tienen la vocación de transmitir no sólo el saber y las competencias, sino también de manejar los modos de interacción entre aprendientes y el mundo exterior como lo demuestra Peter Smith (UNESCO, 2005).

Sin embargo desde los años 1990, constatamos que las normas de elaboración y de elección han dejado de ser la mayor preocupación del gobierno camerunés. Entonces, observamos que:

*« L'Etat en est arrivé à négocier et à céder une partie de ses prérogatives régaliennes et à renoncer à l'essentiel de sa souveraineté dans le secteur du livre et du manuel scolaires. Mais cette libéralisation, par essence, n'avait pas d'autre finalité que le relèvement de la qualité de la conception, de l'élaboration, de la production et de la diffusion des livres et des manuels scolaires ». (Vounda Etoa, 2016:13-14)*

De la misma manera, la liberalización del mercado del libro y manual escolares tenía por objetivo mayor, alcanzar más eficacia y conseguir una incrementada rentabilidad de la producción. Pero hoy, la opción liberal resulta contra productiva. Ella representa una de las grandes hipotecas en la calidad de los manuales y en la eficiencia de nuestro sistema educativo. Todo eso que nos hace pensar que se trata solamente de una comercialización de los libros y manuales escolares, como afirma Vounda Etoa (2016: 14):

*« Le marché du livre au Cameroun a, en effet, depuis plusieurs années, été transformé en un vaste champ où ne prévalent pas d'autres règles que le mercantilisme le plus éhonté et une abjecte vénalité. Le livre et le manuel scolaires sont ainsi devenus captifs d'intérêts qui dévoilent chaque jour un peu plus notre école ».*

En cierta medida, se ve en esta cita que hace muchos años el Gobierno camerunés, en lo que se refiere al uso del material didáctico en el aula, no toma esto en consideración. Hecho que incrementó su índice de influencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje desde años.

#### **2.2.1.2. Trabajos de otras Universidades**

El libro escolar es una herramienta que se ha venido utilizando como eje de la programación didáctica de una clase. El manual escolar es la pieza angular que determina la programación, la difusión de los contenidos de la cultura escolar y facilita el aprendizaje de algunas habilidades básicas. Pero, el peso específico de la influencia del libro de texto en las programaciones pone de manifiesto en diversas ocasiones. En unos casos desde la sociología de la educación (Apple, 1989; Martínez Bonafé, 2002), en otros desde las teorías del aprendizaje de los contenidos (Urdimbre, 2000; D'Angelo, 2001) y en otros sobre la influencia de la transmisión de unos contenidos culturales hegemónicos (Claudino, 2001; Santos Silva, 2001). Muchos de los intentos de renovación pedagógica han tratado de enfrentarse a esta situación, pues se consideraba que las empresas editoriales determinan los contenidos y metodologías de la educación escolar (Mainer, 1995; López Facal, 1997).

Para conocer en profundidad los manuales escolares y su incidencia en las actividades docentes y discentes contamos con la ayuda de las publicaciones y base de datos del proyecto Manes. Un estudio que complementa algunas visiones parciales sobre la influencia editorial en la actividad docente, como se ha hecho desde algunas materias escolares, especialmente desde la Historia. El censo informático de los libros de texto permite que cualquier persona interesada pueda acceder a través de internet, a la base de datos (biblioteca MANES) y pueda consultar no sólo el listado de manuales en un determinado período, sino incluso algunas páginas de los libros allí registrados.

El recurso más utilizado en los procesos de aprendizaje está en soporte de papel. El libro y, sobre todo, el libro de texto es el material didáctico por excelencia. Esto mismo afirma Parcerisa (1996: 35) « Los materiales que utilizan el papel como soporte y de manera muy especial los llamados libros de texto constituyen los materiales curriculares con una incidencia cuantitativa y cualitativa mayor en el aprendizaje del alumnado dentro de cada aula».

Desde la consideración de los medios como materiales curriculares y didácticos, la cuestión clave está en su utilización y su selección que se debe aplicar convenientemente a las

distintas situaciones educativas. Por eso, estos manuales curriculares deben reunir algunos criterios de funcionalidad piensa Moreno Herrero (1996: 6-7)<sup>13</sup>:

- Deben ser herramienta de apoyo o ayuda para nuestro aprendizaje,
- Deben ser útiles y funcionales y nunca debe sustituir al profesorado en su tarea de enseñar, ni al alumnado en su tarea de aprender, su utilización y selección deben responder al principio de racionalidad.
- Deben establecer criterios de selección desde una perspectiva crítica, se deben ir construyendo entre todas las personas implicadas en el proceso de aprendizaje.

Si ya son numerosos los estudios producidos sobre el tema “Influencia del manual didáctico en el proceso de enseñanza/aprendizaje” en general, los trabajos que tratan de la contextualización de los manuales de ELE en el sistema educativo camerunés no abundan. En efecto, son pocos los trabajos que analizan la aplicación de los contenidos de los manuales didácticos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE. Pensamos que, para hacer esta contextualización nuevamente introducida en el sistema educativo camerunés y que solo entrará en vigor en el proceso de ELE en Camerún en Septiembre 2017. El tema ha suscitado mucha atención por parte de los investigadores en el aspecto práctico. Es pues donde reside la originalidad de nuestra investigación que pretende hacer el análisis de dos enfoques metodológicos presentados por los manuales escolares del primer curso de ELE y particularmente en: *Didáctica del español I*, *Excelencia en Español\_I* y *Majors en Espagnol 4<sup>e</sup>*. Es decir el enfoque comunicativo y sobre todo el enfoque por competencias que recuerda el nuevo curriculum.

### **2.2.2. Fundamentos epistemológicos: Teoría interaccionista**

En la adquisición y aprendizaje de lenguas, las corrientes psicológicas interaccionistas defienden, frente a planteamientos conductistas e innatistas, que las estructuras lingüísticas que posee un hablante no son innatas, sino que resultan de la interacción entre un cierto nivel de desarrollo cognitivo y un determinado entorno lingüístico y social.

---

5 Citado por Isidro Moreno herrero, en su artículo *La utilización de medios y recursos didácticos en el aula*. Departamento de Didáctica y Organización Escolar. Facultad de Educación, Universidad Complutense de Madrid. página 6. Pdf

De la misma manera, la consideración de la interacción en la didáctica de las lenguas ha supuesto plantear el aprendizaje lingüístico como un conjunto de intercambios comunicativos en que los interlocutores que participan quedan implicados por las acciones y reacciones que realizan. El aprendizaje desde esta perspectiva es concebido como una construcción colectiva, donde los aprendientes elaboran su propio conocimiento y comprensión de la lengua.

Se entiende por interacción un tipo de actividad comunicativa realizada por dos o más participantes que interactúan mutuamente por un intercambio de acciones y reacciones verbales y no verbales.

La interacción puede comprenderse como una microprograma de inmersión es decir un lugar de exposición a la lengua en distintas situaciones de comunicación. Huelga precisar que es posible desarrollar una competencia comunicativa mediante la interacción. Eso es un enfoque funcionalista que admite que el aprendizaje de la lengua se hace dentro y mediante la interacción, mientras se interesa no a los procesos interactivos sino a los productos de la interacción. Eso es por lo que Manga (2007:01) sitúa la importancia de la interacción en el aula cuando afirma que:

*(...) la función de la lengua es ante todo interactiva y comunicativa. Por lo tanto, la definición del aula es que es un lugar de interacciones entre, por una parte, el profesor y el alumno y, por otra, entre los alumnos: principales agentes del proceso educativo.*

Entonces, la interacción se considera un lugar de puesta en práctica, en esta óptica, su importancia reside en el hecho de que posibilita la automatización que presupone la práctica y la internalización paulatina de las competencias.

Por lo tanto, en su preocupación por cómo las personas deben llegar al conocimiento, Piaget<sup>14</sup> planteó su teoría del desarrollo desde una perspectiva constructivista. Por eso, sus importantes aportaciones en el constructivismo muestran que, el conocimiento se construye desde dentro y todos los sujetos tratan de comprender su medio estableciendo una relación entre el conocimiento que ya tienen y la nueva información.

---

14 En l'histoire de piaget, bibliographie, la théorie, le constructivisme, la psychologie de l'éducation, des phrases de piaget. Visitado el 23 marzo, doc word.

Así pues, los sujetos construyen el conocimiento al interactuar con el medio, esta continua interacción contribuye a modificar nuestros esquemas cognitivos. Para probar este supuesto empezó a estudiar cómo los niños construían el conocimiento. La cantidad, claridad y organización de los conocimientos previos que posee el alumno que va a aprender y que puede disponer de ellos cuando lo desee constituyen lo que Ausubel denomina la « estructura cognoscitiva». Para él, la estructura mental está referida a contenidos concretos que se organizan en la mente de las personas de forma jerarquizada respecto al nivel de abstracción, generalidad e inclusividad de las ideas o conceptos.

Los nuevos aprendizajes se incorporan por asimilación sobre todo por inclusión. Esto significa que cuando alguien va a aprender, si no existe en su estructura mental un concepto más inclusivo del que engancha los subordinados, hay que crearlo, introduciendo lo que él llama un "organizador previo", que viene a ser como un puente entre lo que el estudiante conoce y lo que debe conocer para que los nuevos conocimientos puedan ser significativamente asimilados. Por eso, cuando el profesor se dispone a enseñar algo es totalmente necesario, desde este planteamiento, conocer antes lo que el estudiante ya sabe, es decir, sus conocimientos previos, mediante una exploración inicial a través de preguntas directas, lluvia de ideas, u otras técnicas apropiadas para este fin.

En resumidas, el aprendizaje contribuye al desarrollo en la medida en que aprender no es copiar o reproducir la realidad sino construir (aprender es construir). Por eso, aprendemos cuando somos capaces de elaborar una representación personal sobre un objeto de la realidad o un contenido que pretendemos aprender. Dicha elaboración implica aproximarnos a dicho objeto o contenido con la finalidad de comprenderlo y lo hacemos desde nuestras experiencias, intereses y conocimientos previos. Cuando se da este proceso, decimos que estamos aprendiendo “significativamente”.

### **2.2.3. Presentación de los manuales escolares en Camerún**

Los manuales didácticos son documentos diseñados para facilitar el proceso de enseñanza/aprendizaje de una disciplina. El manual es también conocido como libro escolar, herramienta usada por el docente o los discentes. Pueden designar un conjunto de material elaborado a fines didácticos. Según Manga (2014: 58):

*Entendemos aquí por “manual” el conjunto de materiales confeccionados para la enseñanza, es decir libro del alumno, casetes, video CD-ROM, libro de ejercicios o actividades, guía*

*didáctica, etc. Aquí, vamos a desarrollar el trabajo con lo que, normalmente, se llama libro del alumno, que suele considerarse núcleo del “manual”. (Manga 2014:58).*

En general cada país, cada nación tiene su política de elaboración de los manuales didácticos como lo hemos subrayado más arriba. Esta política depende de los objetivos que quisiera alcanzar este país o esta nación. En la política de elaboración de los manuales, todas las disciplinas enseñadas en el país son incluidas sin excepción. Por ejemplo, en Camerún tenemos la historia, la geografía las ciencias físicas y químicas, las ciencias naturales e informáticas, las lenguas como el francés, el inglés, el alemán y sobre todo el español que nos interesa en esta reflexión.

#### **2.2.4. Manuales escolares en general**

El manual escolar es una herramienta que se ha venido utilizando como eje de la programación didáctica de una clase. Desde que la organización del sistema educativo se organiza en clases, donde pretendidamente se agrupan personas de un mismo nivel y actitudes, el manual escolar siempre ha sido la pieza angular que determina la programación, la difusión de los contenidos de la cultura escolar y que facilita el aprendizaje de algunas habilidades básicas. Por eso, el peso específico de la influencia de esto en las programaciones ha sido puesto de manifiesto en diversas ocasiones. En unos casos desde la sociología de la educación y las teorías del aprendizaje de los contenidos, y en otros sobre la influencia de la transmisión de unos contenidos culturales hegemónicos. Muchos de los intentos de renovación pedagógica han tratado de enfrentarse a esta situación, pues se considera que las empresas editoriales determinan los contenidos y metodologías de la educación escolar (Mainer, 1995; López Facal, 1997). Por cierto, Souto González piensa que, para conocer en profundidad los manuales escolares y su incidencia en las actividades docentes y discentes contamos con la ayuda de las publicaciones y base de datos del proyecto Manes. Un estudio que complementa algunas visiones parciales sobre la influencia editorial en la actividad docente, como se ha hecho desde algunas materias escolares, especialmente desde los enfoques metodológicos evocados en los manuales, el volumen que tiene el manual y los temas de estudio presentados.

#### **2.2.5. Manuales escolares de ELE**

Los manuales de ELE son los materiales didácticos diseñados para la enseñanza de la lengua española. Así pues, los tipos de manuales elaborados y utilizados en Camerún se

presentan como los siguientes: libros, CD-Rom, carteles, mapas, fotos, láminas, videos, libros de actividades, el programa escolar, el curriculum, la ley de orientación escolar, la radio, los textos ministeriales, etc.

-Los libros: Son documentos oficiales consagrados a un curso educativo. También son los materiales elaborados a fines didácticos. Sirven de guías pedagógicas a los docentes. Siguen siendo los fundamentos teóricos del proceso. Son herramientas de base porque todo lo que se debe enseñar está allí.

- El CD-Rom: Son las casetes digitales o los ficheros numéricos que llevan ciertas informaciones sobre la enseñanza. Se lo utiliza en el aula de ELE para mejorar la expresión oral de los dicentes y también para dominarla.

-Los Carteles: Son publicaciones que se utilizan casi como una fuente de ilustración en el aula. Llevan también ciertas informaciones sobre el noticiario y que necesitan ambas personas, es decir, el docente y los dicentes.

-Los Mapas: Son las cartografías utilizadas en el aula como instrumentos de apoyo.

-Las Fotos: Son las imágenes o las ilustraciones utilizadas para facilitar el aprendizaje o la adquisición de los conocimientos en el aula.

-Las láminas: Se las llaman planchas, o fichas de observación. Y también se las consideran como una especie de ilustración de la clase que se hacen en el aula.

-Los videos: son los ficheros numéricos que llevan informaciones sobre la enseñanza. Son representaciones que se hacen en el aula como una especie de ilustración a la clase. También son considerados como las proyecciones que se hacen durante la clase. Se los utiliza para alumbrar más a los alumnos.

-Los libros de actividades: son libros de ejercicios que toman en consideración todos los temas de aprendizaje de un curso. Permiten a los alumnos mejorar sus capacidades frente a lo que estudian en la clase. Suavizan los aprendizajes. Gracias a ellos, los alumnos pueden mejorarse.

-El programa escolar: Es considerado como una guía pedagógica que establece las normas educativas y el programa de cada curso. Puede indicar los libros y los temas estudiados durante todo el año.

-El curriculum: Es un documento escrito que incluye distintos componentes, pero que básicamente es un plan educativo. Tyler (1977) citado por Manga (2014:112-113) piensa que el currículo es: “un conjunto de planteamientos orientados a la organización de la clase, la previsión coherente y adecuada de los métodos a utilizar y la correspondiente preparación de actividades y materiales precisos para hacer efectivo el proceso de enseñanza/aprendizaje”.

-La ley de orientación escolar: es un documento oficial que presenta las diferentes leyes o normas educativas, que indica cómo se debe enseñar y cuál es la finalidad educativa. Sirve para orientar a los docentes y les permite situarse en el proceso.

-La radio es un aparato electrónico que sirve para comunicar. Es un medio de comunicación oral. Se la utiliza en clase de ELE para favorecer la articulación de las palabras o la expresión oral de los alumnos.

-Los textos ministeriales: son documentos oficiales que presentan las normas escolares.

#### **2.2.6. Tipo de manuales utilizados en el aprendizaje de la ELE en Camerún**

El proceso de enseñanza-aprendizaje del español en Camerún se inició en el año 1951, y este proceso sigue de actualidad. Los manuales y otros documentos utilizados para acompañar este proceso no han dejado de evolucionar con el tiempo. Sin embargo, el material didáctico de ELE encontrado en algunos institutos y colegios de Camerún, se vuelve caduco y parece no responder a las expectativas de los alumnos. A veces, no es de buena calidad aunque se trata de profesionalizar los aprendizajes y de formar un niño bien arraigado en su cultura. Además, hay que subrayar que la lista oficial de los manuales escolares varía de un colegio al otro y de un instituto al otro (Vounda, 2016). Lo que nos clarifica que, no se toma en serio el proceso educativo en Camerún. Ahora ¿qué decir de la evolución de los manuales didácticos de ELE desde su introducción al programa educativo camerunés hasta hoy?

#### **2.3. Evolución de los manuales didácticos de ELE desde 1951 hasta hoy**

El «Haut commissaire» francés en Camerún, Jules Carde fue reemplazado en 1923 por Sr. Marchand quien tenía una política de apertura hacia las poblaciones locales. Es, pues, por esta razón que en mayo de 1949, aunque consideraba el francés como lengua exclusiva de instrucción en Camerún de aquel entonces, permitió que las lenguas locales tuvieran la posibilidad de ser disciplinas de enseñanza como las lenguas extranjeras. Antes de la reunificación de los dos Camerún en 1961, el inglés era considerado como lengua viva

extranjera en Camerún. Y según declaró Sr. Jean-Félix Loung (investigador en el Centro Geográfico Nacional): “Se inició la enseñanza del inglés desde 1944, el alemán, desde 1948 y el español desde 1951 por la Sra. Alice Rouelle<sup>15</sup>(1999:36). En efecto, se entendieron para afirmar que «Los estudios de español se introducen en Camerún a partir de 1951 en la enseñanza secundaria, siguiendo los programas educativos de Francia». Así pues, la introducción de la lengua española en el sistema educativo camerunés fue iniciada por Francia y los materiales didácticos eran elaborados desde la metrópoli y es que:

*Francia es el país que se encargará de la introducción de esta lengua ya que existía en su propio sistema educativo. Al surgir las escuelas secundarias en Camerún, con la contribución francesa, se introduce no sólo la propia lengua española, sino también los materiales de enseñanza, elaborados desde París sin contar con las características psicológicas de los alumnos de Camerún. (Belinga Bessala 1996:129)*

La enseñanza de ELE era un problema por parte de los alumnos y de los docentes. Para enseñar el castellano, el docente debía recurrir al francés, es decir, emplear el método de gramática y traducción. Pues, el docente de español era como un profesor de traducción en el aula. Lo que dificultaba mucho el proceso de enseñanza-aprendizaje a nivel de los alumnos y de los profesores. La clase era una clase de traducción:

*A nivel del primer ciclo, en un principio, habida cuenta de las dificultades de comunicación entre los profesores y los alumnos, se ha planteado el problema de la enseñanza del español a partir o con la ayuda del francés, de modo que una clase de español era más o menos una clase de traducción del francés al español y viceversa . (Mbarga, 1995:243)*

Desde su introducción en el programa educativo camerunés, los manuales de español eran elaborados en Francia. Ya que existía en su propio destino, y Francia tenía su interés aquí porque quería imponer sus ideologías. Esto explica duramente el control del sistema educativo camerunés tras la edición de los manuales. Quería alcanzar sus objetivos para desarrollar mejor su política. Este método, ha enajenado un número importante de alumnos cameruneses quienes en sus discursos diarios aluden siempre a Francia o París como su referencia. Hecho que demuestra el Mandato francés:

*« En effet dans cette optique, l'éducation était placée au cœur des préoccupations des administrateurs français. L'approche éducative poursuivait deux buts*

---

15 En Cahier du Département n°3. Unité d'espagnol (1999:36).

*fondamentaux: répandre la civilisation occidentale parmi les populations autochtone et œuvrer à l'expansion de la langue française» (Tabi-Manga, 2000: 34).*

Por eso, la expansión de la lengua española no ha hecho sino que ampliar la civilización occidental en Camerún en vez de extender y valorar la cultura local.

### **2.3.1. Manuales de ELE editados en Francia y usados en Camerún**

Hay que notar que la enseñanza del español en Camerún es la emanación de un proyecto francés. Este proyecto empieza a partir 1951 y según *Cahier du département n°3*(1999:36), la Señora Alice Rouelle (cooperante francesa) fue la primera profesora de español en Camerún. El instituto de experimentación fue el Instituto General Leclerc de Yaundé. Se deduce que, el programa y los manuales indispensables para acompañar el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en Camerún fueron elaborados desde París en Francia, sin tener en cuenta las realidades socioculturales del alumno camerunés.

Además resulta que, todo (libros y manuales didácticos, el programa...) era dictado desde París, contribuyendo a la expansión de la ideología cultural francesa en nuestras instituciones escolares. El alumno camerunés no era sino un simple espectador en la situación de aprendizaje, ya que su medio ambiente no era considerado. Luego,

*Al surgir las escuelas secundarias en Camerún, con la contribución francesa, se introduce no sólo la propia lengua española, sino también los materiales de enseñanza, elaborados desde París sin contar con las características psicológicas de los alumnos de Camerún. (Belinga Bessala, 1996:129)*

En esta cita, se ve de vez en cuando que la elaboración de los manuales didácticos de ELE no era un proyecto que tenían previsto hacer los autores cameruneses. Esto era una obligación por su parte. Es la razón por la que se realizó una revolución literaria poco tiempo después, desde los años 1978 hasta hoy, una colección de libros escolares con autores de renombres surgirá para dar muchas ganas a los usuarios cameruneses. Sin embargo, antes de listar los manuales concebidos y editados en Camerún, vamos a inspeccionar los que fueron concebidos y editados en Francia.

### **Manuales de ELE concebidos y editados en Francia, usados en Camerún<sup>16</sup>**

---

16: Sacado en *Los Documentos auténticos de ELE*, Soufari, B. (2016: 11). ENS Yaundé.

<b>Título de los manuales</b>	<b>Autores</b>	<b>Casa editorial</b>	<b>Año de publicación</b>
<i>Tras el Pirineo</i>	J. VILLEGIER, M. Duviols	Hatier, Paris	1963
<i>Siglo veinte</i>	J. Rebersat, A. Mercier	Armand Colin, Paris	1964
<i>Pueblo</i>	J. Rebersat A. Mercier	Armand Colin, Paris	1967
<i>La pratique de l'espagnol en 2<sup>nde</sup></i>	J. Villegier, F. Molino, C. Mollo	Hatier, Paris	1969
<i>Sol y Sombra Tle</i>	J. P. Duviols, P. Duviols	Bordas, Paris	1970
<i>La pratique de l'espagnol en Première</i>	J. villegier, F. Molino, C. Mollo	Hatier, Paris	1972
<i>Sol y Sombra lère</i>	J. P. Duviols	Bordas, Paris	1982
<i>Pueblo hoy día Classe de Seconde</i>	A. Mercier, A. Colin	Glénat, Glénoble	1982
<i>300 millones</i>	A.Charlone, S. Shiabrando A.Santo Mauro	Nathan, Paris	1987
<i>Cambios 2<sup>nde</sup></i>	J.P. Duviols	Bordas, Paris	1987
<i>Cambios 1<sup>ère</sup></i>	J.P. Duviols	Bordas, Paris	1988

### 2.3.2 Los manuales editados y con adaptación al contexto camerunés

#### Manuales de español concebidos, editados y usados en Camerún<sup>17</sup>

<b>Título de manuales</b>	<b>Autores</b>	<b>Casa editorial</b>	<b>Año de publicación</b>
<i>Colección Hispanoafricana 4e</i>	V. Tama Bena	CEPER, Yaoundé	1978

17: Sacado en *Los Documentos auténticos de ELE*, Soufari, B. (2016: 13). ENS Yaundé.

<i>Colección Hispanoafricana 3e</i>	V. Tama Bena	CEPER, Yaoundé	1981
<i>Español en África</i>	V. Tama Bena y Puyol	Larousse, París	1988
<i>Didáctica del español I</i>	A.A V.V	Agencia española de Cooperación Internacional	1999
<i>Didáctica del español II</i>	A.A V.V	ICE y UNED	1999
<i>Majors en español 4e-Tle</i>	Mbem Mbem	ASVA Education Yaoundé	2015
<i>Excelencia en español 4è-Tle</i>	A.A V.V	NMI Education, Yaoundé	2015

### 2.3.3. Enfoques metodológicos

Generalmente se habla de los enfoques metodológicos en el proceso de enseñanza, y los enfoques metodológicos son considerados como las diferentes metodologías y modelos de aprendizaje que presentan cada libro o manual didáctico, de ellos aparecen los enfoques metodológicos. Durante siglos y hasta entonces, se han desarrollado varios tipos de enfoques metodológicos. No se puede enumerarlos sin tomar en cuenta la definición de este concepto.

#### 2.3.3.1. Enfoque

Se entiende por Enfoques, los procesos de aprendizaje que surgen de las percepciones que el estudiante tiene de una tarea académica, en cuanto que son influenciados por las características del individuo (Biggs, 1988 y 1993). También designan uno de los constructos más interesantes que se han elaborado para explicar cómo aprenden los estudiantes y por qué lo hacen así. El enfoque del aprendizaje hace referencia a los objetivos que el alumno se propone en relación con la resolución de la tarea: alude a la intención que tiene el estudiante al cumplir con los requisitos que aquella le impone. Los enfoques de aprendizaje se crean en relación a la experiencia de aprendizaje que se para el alumno. Noel Entwistle distingue tres cualidades: superficial, estratégico y profundo que puede tener un enfoque. Desde el año 1940 hasta hoy han existido diferentes enfoques metodológicos que son: el Enfoque Tradicional, el

Enfoque Natural, el Enfoque Estructural, el Enfoque Comunicativo y el Enfoque Por Competencias. Sin embargo, nuestra tarea no consiste en presentar estos diferentes enfoques, sino en analizar los dos últimos que son el Enfoque Comunicativo y el Enfoque Por Competencias.

### 2.3.3.2. Método

Método viene del latín “methodus”, que a su vez tiene su origen en el griego, en las palabras “meta” que significa meta y “hodos”, el camino<sup>18</sup>. Anteriormente, se refería al camino para llegar a un lugar o un resultado determinado. De modo global, el método ha venido a ser un conjunto de procedimientos, establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos. El Método que elegimos puede facilitar<sup>19</sup> nuestro camino, también puede acarrear más dificultades y desviarnos definitivamente de nuestro destino inicial. El Método es fundamental en cualquier trabajo que pretende ser llamado científico, o en cualquier actividad educativa. Según Sánchez (2009: 61)

*La elección de un método apropiado para la enseñanza del español como lengua extranjera es una de las cuestiones básicas que todo profesor debe plantearse. La elección por uno u otro método, determinará sustancialmente el resultado del proceso educativo. En la correcta elección del método a seguir, se basa el éxito del proceso didáctico. La elección de un método inadecuado redundará en una serie de dificultades de aprendizaje que terminará con la consecuencia de un ineficaz aprendizaje.*

El Método es el nivel en el que ponemos en práctica nuestras creencias y teorías y en el que se toman las decisiones sobre lo que se enseña, el contenido, las destrezas y el orden. El Enfoque puede generar varios métodos, ya que es el nivel en el que se especifican los supuestos sobre la lengua y su aprendizaje.

---

18 Sin referencia visitado 14/11/2016 pdf <http://es.slideshare.net/lucienedealmeida/metodos-metodologia-y-enfoque> Page 1 sur 11.

19 Miguel A. Martín Sánchez: Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, 20 marzo 2009, página 61.

J. C. Richards y T. S. Rodgers<sup>20</sup> (1986) proponen un modelo para la descripción de los distintos métodos que se articula en torno a tres ejes: el Enfoque, el Diseño y los Procedimientos. El Enfoque permite establecer la base teórica en la que se fundamenta el Método: Teoría sobre la lengua y sobre el aprendizaje. En el nivel del diseño se determina los objetivos generales y los específicos, la selección y organización de las actividades de aprendizaje y de enseñanza, y al nivel de los procedimientos, se incluyen las técnicas concretas, las prácticas y los comportamientos de profesores y alumnos.

Desde el origen de la enseñanza de lenguas extranjeras desde el siglo XIII hasta hoy, se ha desarrollado una serie de métodos para facilitar, mejorar y resolver los problemas educativos y de aprendizaje que indisolublemente surgían en el proceso educativo. Dentro de ellos sobresalen el Método Tradicional o Prusiano, el Método Directo, el Método Audio-oral, el Método Situacional. Sin embargo, no nos atardaremos sobre los diferentes métodos. El trabajo que nos incumbe es indicar lo que engendró los dos enfoques metodológicos (el Enfoque Comunicativo y el Enfoque Por Competencias).

#### **2.3.4. Diseño curricular**

El Diseño curricular hace referencia a un documento o manual que presenta el programa de estudio y nuevas orientaciones metodológicas de una disciplina o de un curso. Desde su inicio en Camerún, hay que recordar que la enseñanza del ELE era centrada sobre las reglas gramaticales traducidas al francés e ilustradas con ejemplos del mismo francés. En el aprendizaje del léxico, se trataba de diseñar dos columnas en el cuaderno con la primera hecha de vocablos españoles y la segunda hecha de la traducción francesa (Soufari, 2016: 18). La conjugación ocupaba casi la mayor parte del tiempo, lo que desalentaba y desmotivaba los discentes y el docente.

Las instrucciones ministeriales del 08 de Septiembre de 1977 marcan un viraje significativo en la enseñanza del ELE. El objetivo era dotar a los docentes nuevos procedimientos eficaces a fin de que resuelvan lagunas que arrastraban los alumnos en la expresión oral y espontánea. Así, hubo nuevas colecciones que aparecieron para reemplazar las ancianas colecciones. Sin embargo, con este cambio ya se esperaba entrar en una nueva

---

<sup>20</sup> [Http://es.slideshare.net/lucienedealmeida/métodos-metodología-y-enfoque](http://es.slideshare.net/lucienedealmeida/métodos-metodología-y-enfoque).

Era en la enseñanza del ELE en Camerún, pero este intento de renovación no hizo sino generar otros diseños curriculares.

#### **2.3.4.1. Diseño curricular de 2000**

En el año 2000, una decisión ministerial promulgada, vino para dar ciertas orientaciones en la enseñanza del español en Camerún: se trata de la decisión *N°333/D/60 du 05/09/2000 portant definition des programmes d'études d'espagnol au Cameroun*.

Esta decisión fue una mejor guía metodológica dado que definía de manera detallada los objetivos generales y específicos, los contenidos de los programas tanto en el primer ciclo como en el segundo con un volumen horario semanal. Su objetivo era procurar una buena y mejor competencia lingüística a los discentes y facilitar el proceso. Lo que acarrió la promoción al enfoque Comunicativo en el aprendizaje de ELE en Camerún.

**El Enfoque Comunicativo:** El Enfoque Comunicativo, tiene su origen en los primeros años de la década de los 70 del siglo pasado. Surgieron en Europa como reacción a los métodos estructurales anteriores: el audiolingual en Estados Unidos y el Situacional en Europa. Para los enfoques comunicativos el objetivo de la lengua es la comunicación, y la enseñanza de la lengua extranjera debe partir de las nociones y de las funciones.

La enseñanza se centra en el alumno y en sus necesidades, y debe promover una comunicación real, en situaciones reales. Se trabaja mediante actividades comunicativas, especialmente mediante tareas. La gramática mostrada y presentada en la clase de ELE tiene que tender a unos criterios funcionales y útiles para los estudiantes. No se trata de la enseñanza de conceptualizaciones gramaticales, sino de la forma y del uso para que los estudiantes puedan utilizarlo y comunicarse en español. Por lo tanto, la presentación de un determinado contenido gramatical estará supeditada a la funcionalidad y relevancia que dicho contenido tiene para la comunicación del estudiante no nativo.

#### **2.3.4.2. Diseño curricular 2014**

El nuevo currículum fue publicado oficialmente el 9 de diciembre de 2014, conforme a l'arrêté N° 419/14/MINESEC/IGE del ministro de las enseñanzas secundarias. De acuerdo con la Ley de Orientación de la Educación de 1998, el nuevo currículum tiene como objetivo la mejora de las prácticas docentes y discentes con el planteamiento del enfoque por competencias como método de enseñanza. Eso significa que, se debe empezar la clase con la

entrada por situaciones de vida real. La metodología presentada por el manual didáctico, tanto como los contenidos aquí, es la principal cosa deseada por el Gobierno. Cada manual didáctico tiene un método o un enfoque que el docente debe tener en cuenta para el proceso. No solo se le obliga a tener contenidos contextualizados pero también una metodología que debe responder a los criterios de elaboración de hoy.

El nuevo curriculum exige ciertas competencias que se debe adquirir durante el proceso. Estas competencias pueden ser: la competencia comunicativa, la competencia lingüística, la competencia cultural y la adquisición de los valores humanos universales como la tolerancia y el respeto al otro. Así, su contenido se articula en cinco módulos que corresponden a los dominios de vida con temas siguientes:

- Vida familiar y social: llevar el alumno a asumirse como miembro de una familia y de una sociedad;
- Vida económica: llevar el alumno a elaborar su proyecto profesional, hacer una elección apropiada en materia de consumo;
- Bienestar, salud y medio ambiente: llevar el alumno adoptar comportamientos responsables frente a su medio ambiente para su bienestar, su salud y la de otros;
- Ciudadanía: llevar el alumno a asumir su papel de ciudadano en la sociedad camerunesa y a abrirse a los valores universales;
- Mass media y comunicación: llevar el alumno a dar prueba de creatividad y de discernimiento en el consumo y la producción de la información.

**El Enfoque Por Competencias:** Este enfoque se centra en sentido general en la acción, puesto que considera a los usuarios que aprenden la lengua principalmente como agentes sociales. Es decir como miembros de una sociedad que tiene tareas; pero habla de “tareas” en la medida en que las acciones realizadas por uno o más individuos, utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. Por eso, Romero Dueñas et al. (2005) opinan que:

*Los procedimientos empleados en el aprendizaje, la enseñanza y la investigación de la lengua son aquellos que se consideren más eficaces para alcanzar los objetivos acordados, en función de las necesidades de los alumnos como individuos en su contexto social, y utilizando las estrategias como una línea de acción para maximizar la eficacia ayudando a poner en funcionamiento todas las destrezas. Pero la eficacia depende de la motivación y de las características particulares de*

*los alumnos, así como de la naturaleza de los recursos, tanto humanos como materiales, que puedan entrar en juego.*

Un Enfoque Por Competencias orientado a la acción supone favorecer la autonomía del estudiante, con lo que se consigue ayudar a tomar conciencia de los procesos de aprendizaje con una estructura clara recoge y planifica los componentes de la lengua. También ofrece auténticas estrategias de aprendizaje. Es decir, proporcionar hábitos de trabajo, puntos de referencia claros para que el estudiante sepa dónde está en cada momento. Provoca una toma de conciencia intercultural porque proporciona al estudiante, desde el nivel inicial, textos y documentos escritos y auditivos que reflejan la realidad de la lengua y cultura metas; le propone actividades y tareas que le permitan reflexionar tanto sobre la cultura de la lengua meta como sobre la cultura de su propia lengua. No hay una grande diferencia entre ello y el enfoque comunicativo. El Enfoque Por Competencias es simplemente la prolongación del enfoque Comunicativo. Hoy en día, es el más utilizado porque favorece la interacción entre docente y aprendientes. También se lo considera como un marco común de referencia de todos los enfoques metodológicos.

#### **2.4. Presentación de los manuales elegidos**

Los manuales elegidos hacen referencia a los libros didácticos seleccionados en el primer curso de ELE. Estos libros son: *Didáctica del español I; ¡Qué bien!; Excelencia en español I; Horizontes 4<sup>e</sup> y Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*. Solo nos interesan tres, precisamente los que insisten sobre el enfoque comunicativo y el enfoque por Competencias.

##### **2.4.1. Diferentes enfoques metodológicos relacionados a algunos manuales**

- El Enfoque Tradicional y el Método de Traducción gramática tienen como libro: *¡Qué bien!*, de Reynald Montaigne et al.

-El Enfoque Natural y el Método Directo tienen como libro *Horizontes 4<sup>e</sup>*, de Joëlle Moreau et al.

- El Enfoque Comunicativo y el Método Comunicativo tienen como libro *Didáctica del Español I*, de Almadena Agra et al.

- El Enfoque Por Competencias y el Método Por Competencias que tienen como libros: *Majors en Espagnol 4<sup>e</sup>*, de Mbem Mbem; y *Excelencia en Español I*, de Christian Tiako Youadjeu et al.

#### **2.4.2.1. *Didáctica del Español I*, de Almadena Agra et al**

Los manuales como *Didáctica del español I*, tenían muchos problemas en la medida en que sus contenidos a nivel cultural, eran inadecuados con el programa oficial de español y llevaban muchos errores. Los nombres de los personajes del texto siempre son ajenos al contexto del alumno: Carlos, Marta, José, Juan, Samé y Rosa, etc. En el contenido se habla de las realidades muy lejanas del entorno de los alumnos es decir los sitios turísticos o monumentos, lugares de diversión, la moneda y nombres de artistas. Esto contribuye más adelante en la aculturación de los alumnos cameruneses y es la que los profesores deben evitar.

#### **2.4.2.2. *Excelencia en Español I*, de Cristian Tiako et al.**

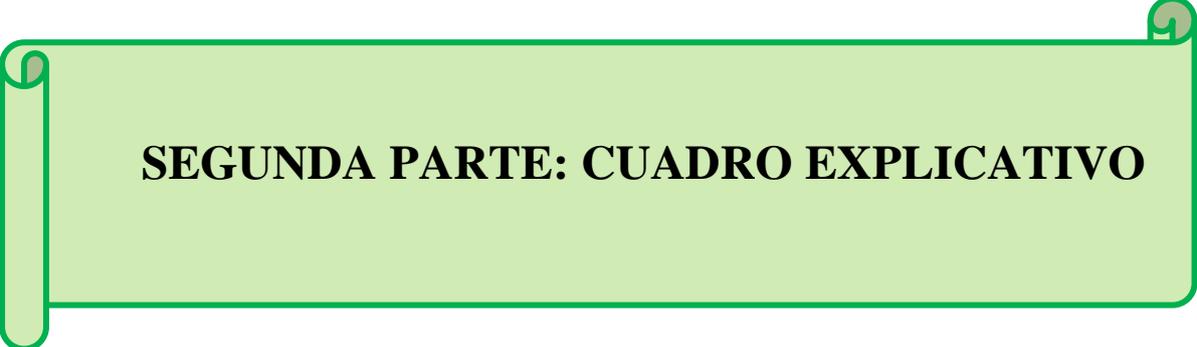
En *Excelencia en español*, podemos observar desde la cubierta, la mayor preocupación de los autores de estos manuales: contextualizar la enseñanza-aprendizaje del español en Camerún. En el primer curso del español, se puede ver las imágenes del avión y del aeropuerto; lo que suscita más curiosidad e imaginación de los alumnos. Dentro del manual, los temas están sacados de la vida real y del medio ambiente del alumno. De hecho, casi todas las regiones camerunesas son representadas en este manual. Podemos notar: el mercado Mboppi de Duala, el palacio presidencial camerunés en Yaundé, barka da salla en Garua. Hecho que suscita más interés y curiosidad por parte de los alumnos cameruneses.

#### **2.4.2.3. *Majors en Espagnol 4<sup>e</sup>*, de Mbem Mbem**

*Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*, presenta textos escritos por los escritores hispano cameruneses y las imágenes son adaptadas al medio ambiente del alumno. Se puede ver por ejemplo las imágenes de Yaundé, la ciudad capital. Los nombres de personas son cameruneses y las historias reflejan la realidad local. Hay la presencia del Monumento de la Reunificación, un sitio turístico estratégico para los autores del manual, en la medida en que este Monumento representa un patrimonio cultural de suma importancia para nuestro país. Asimismo, permite a los alumnos conocer la evolución de la historia del país.

Cabe señalar que, cada uno de estos manuales didácticos presenta un enfoque, una metodología que ya se debemos tomar en cuenta durante la clase de ELE. Así pues, si este enfoque o la metodología no cuadra con los diseños curriculares, lo que significa que, hay

problema. El docente tiene pues la obligación de transferir conocimientos recurriendo a los antiguos métodos. El cumplimiento de los objetivos por el docente aparece como una ficción. Hace falta tomar en cuenta ciertas normas de elaboración de los manuales escolares. Sin embargo, los dos últimos manuales publicados en 2015, elaborados por los autores cameruneses siguen respondiendo a la pregunta de los enfoques y métodos actuales, como el Enfoque Por Competencias. A partir de estos documentos, se nota una especie de revolución cultural y la toma de conciencia en la concepción de dichos manuales. Ya que, en el terreno muchos docentes expresan su satisfacción en cuanto a la ilustración de los temas, las imágenes, las historias, así como los nombres de personajes ilustrados.



**SEGUNDA PARTE: CUADRO EXPLICATIVO**

## **CAPÍTULO 3: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN**

Generalmente, todo trabajo científico toma en cuenta ciertas normas de elaboración para su pertinencia. Cuando hablamos de normas, tenemos los objetivos, las preguntas de investigación, las hipótesis, las variables y la metodología que constituye el punto básico de este capítulo. En el diccionario de términos clave, la metodología remite a los distintos tipos de investigación científica y sus correspondientes formas de llevarse a cabo. Tenemos la metodología cuantitativa y metodología cualitativa. En este apartado, vamos a definir la metodología que utilizaremos en este trabajo de investigación. Luego, abordaremos el tipo de investigación, el sitio y la población del estudio, la muestra y la técnica de muestreo, la técnica de colecta, la presentación de los instrumentos de colecta y la descripción analítica de los datos.

### **3.1. Tipo de investigación y justificación**

El dominio de las ciencias sociales tiene muchos tipos de investigación y dentro de ellos se encuentran: la investigación exploratoria, aplicada, correlativa, descriptiva, documentaria, evaluativa experimental, etc. En el cuadro de nuestro estudio, utilizaremos el tipo exploratorio que quiere mostrar el estrecho vínculo o la relación que existe entre el contenido del manual didáctico y el proceso. A este paradigma relacional hemos asociado el paradigma descriptivo que nos permite describir con más detalles el concepto de manual escolar, para llegar a la conclusión según la cual, se debe tener en cuenta ciertas normas (el medio sociocultural y la metodología) para elaborar los manuales escolares, de manera que estos libros respondan a las expectativas de los actores del proceso.

En efecto, la investigación exploratoria según Ouellet (1999: 92): « vise la découverte d'idées qui permettent de localiser un phénomène avant d'en faire l'étude plus poussée ». En otros términos, antes de perseguir nuestra investigación, hay una etapa capital que es la colecta de las opiniones. Aquí hemos elaborado un cuestionario que vamos a proponer a nuestra población de estudio para coleccionar datos. Y mediante la estadística descriptiva, vamos a analizarlos.

### **3.2. Sitio del estudio**

Nuestro campo de estudio se enmarca esencialmente en la didáctica y se dedica en particular a la metodología presentada en los manuales didácticos del ELE que influye más al

proceso enseñanza/aprendizaje. Todos sabemos que los que dominan más la lengua, han puesto mucho acento desde la base. Porque Camerún ya tiene más de 256 unidades lingüísticas y la ciudad de Yaundé es una gran metrópoli donde se encuentra la mayoría de esas unidades lingüísticas. La mezcla de cultura aparece aquí como una necesidad y el cambio de aire, una realidad que se puede observar en diferentes lugares de la ciudad de Yaundé. De todas las ciudades de Camerún, los alumnos de Yaundé son los que nos ayudaran a hacer muy bien esta investigación.

### **3.3. Población de investigación**

La población de investigación o del estudio se relaciona con el público al que está dirigida esta investigación. Para Mucchielli (2009: 16): « c'est l'ensemble du groupe concerné par les objectifs de l'enquête ». Nuestra población es constituida, por los alumnos del primer curso de ELE del año lectivo 2016/2017, de unos institutos de enseñanza secundaria de la ciudad de Yaundé en Camerún: el Instituto de Ngoa-Ekellé, el Instituto de Biyem-Assi y el Colegio "Les Armandins". A nivel de la macroestructura, esta categoría está constituida por un público homogéneo, es decir los alumnos. Y a nivel de la microestructura, estos alumnos constituyen un público heterogéneo por tener alumnos de los dos sexos: femenino y masculino. Los profesores de ELE representan la segunda categoría de los inventores de la población de estudio. Las características se asemejan a las del primer grupo: estos docentes constituyen una macroestructura y forman un público homogéneo, pero viene a ser heterogéneo en la microestructura porque tenemos docentes de sexo masculino y femenino. Hemos elegido el primer curso de ELE porque es el único curso de iniciación a la lengua, en el que se debe fundamentar las bases de aprendizaje y aprender a dominar la lengua. . Por eso, pensamos que estos dos tipos de personajes son los más indicados para responder a nuestras preocupaciones.

### **3.4. Metodología**

La observación, la entrevista y la encuesta constituyen las mediaciones que pueden ayudarnos a recoger los datos durante nuestra investigación. Esta metodología es la que mejor conviene para llegar a la verificación de nuestras hipótesis. Se trata en claro, de llevar a cabo investigaciones en el terreno, con una población dada y en un campo preciso. En el caso de nuestro tema de investigación, dado el reducido tiempo que tenemos para llevar a cabo nuestra investigación, queremos hacer un análisis mixto. Consiste en la mezcla de los dos

tipos (el análisis cualitativo y el análisis cuantitativo). Pero, haremos precisamente un estudio documentario comparando la metodología encontrada entre los tres manuales didácticos de ELE. Por un lado, tendremos *Didáctica del español I* y por otro, *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*.

### **3.5. Técnica de muestreo y muestra**

La técnica de muestreo se refiere a un conjunto de métodos y de técnicas emprendidos por el investigador para llevar a cabo su investigación. Por ejemplo, se dice que: la muestra debe ser representativa, es decir tener en cuenta un número de personajes 60 personas y debe ser dirigida a una población dada: los docentes y los discentes de ELE.

#### **3.5.1. Técnica de muestreo**

Para seleccionar los que vamos a encuestar, hemos elegido las unidades de nuestra muestra según las variables predefinidas en vez de imaginar. Entonces se trata aquí, de elegir los individuos que pueden responder a nuestros criterios de selección, es decir los docentes de español y los alumnos del primer curso de español. Hemos utilizado esta técnica porque nos ha parecido muy simple y más práctica.

En efecto, se trata de una técnica empírica que se fundamenta sobre la muestra pidiendo a unos informadores de dar tipos o nombres de individuos que forman parte de la muestra. Porque nuestra investigación trata de los manuales escolares y su influencia en el proceso.

#### **3.5.2. Muestra**

En la muestra, lo más importante es elegir un número de individuos determinado para nuestra investigación. Según De Landsheere<sup>21</sup> (1982: 382), constituer una muestra: « c'est choisir un nombre limité d'individus, d'objets ou d'événements dont l'observation permet de tirer des conclusions applicables à la population entière à l'intérieur de laquelle le choix a été fait ». En efecto, el rigor científico nos obliga a elegir una población del estudio, una muestra representativa y a precisarlo, y sobre todo a delimitarlo para obtener buenos e importantes resultados.

---

21 Sin título tomado en la *Description de l'échantillonnage*- Mémoire online. [www.memoireonline.com](http://www.memoireonline.com) › *Economie et Finance*.

Entonces, el proceso de enseñanza/aprendizaje toma en cuenta dos tipos de actores: el docente y los aprendientes. El número total de sujetos de la primera categoría de actores en los tres institutos elegidos se eleva a 54 individuos. Y el número de sujetos de la segunda categoría de actores, es decir los docentes se eleva a 06 individuos. La muestra definitiva comporta finalmente 60 individuos.

### **3.5.3. Encuesta**

La encuesta va a desarrollarse dentro del aula. En un período de cinco (05) a diez (10) minutos, los dos actores del proceso de enseñanza/aprendizaje van a decirnos su opinión a propósito de los manuales didácticos usados en la clase de ELE. El aula aquí, es un lugar propicio y agradable para ellos de responder mejor a las preguntas del cuestionario. Las preguntas hechas a los docentes se relacionan entre otras con: la veteranía en la enseñanza; la motivación de los alumnos y su satisfacción; el enfoque metodológico que se utiliza y su aplicación en la clase de ELE; los manuales utilizados en clase; y la reacción de los alumnos frente a su uso. En cambios, las preguntas hechas a los discentes se relacionan entre otras con: la razón de la elección del español como lengua extranjera; el habla de la lengua materna; la lengua utilizada por el docente durante la clase de ELE; el aspecto en el que insiste el enseñante; la posesión del manual; los tipos de textos y las actividades efectuadas frecuentemente en el aula.

### **3.6. Presentación de los instrumentos de recogida de los datos**

Los instrumentos que utilizaremos se componen, para los alumnos, de doce (12) grandes cuestionarios ligados al tema de investigación en que nueve (09) son cerrados, es decir orientados, y tres (03) aproximadamente abiertos en el que se puede dar su propio punto de vista. Y para los profesores haremos lo mismo pero aquí, tendremos: cinco (05) cuestionarios cerrados que serán dirigidos, en que hay una serie de respuestas y siete (07) abiertos relativos a las dificultades de aprendizaje por los alumnos y las propuestas de soluciones. Estos cuestionarios nos permitirán averiguar a qué nivel el contenido del manual didáctico puede influir al proceso enseñanza/aprendizaje.

### **3.7. Descripción analítica de los datos**

En esta parte, se trata de hacer una presentación descriptiva y analítica de los datos recogidos tras el despojo de los mismos. En efecto, un trabajo científico supone, no cabe

duda, una encuesta previa que permite confirmar o infirmar las hipótesis y por eso, tendremos mucha razón de proceder al análisis de los cuestionarios dirigidos tanto a los alumnos como a los profesores. Así pues, para ordenar mejor el trabajo, empezaremos por la recogida de los datos, resultados de la entrevista con los alumnos antes de ocuparnos de la de los docentes.

### 3.7.1. Análisis del cuestionario dirigido a los discentes

#### Cuadro 2: Estudio del español en el primer curso

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Si	54	94,74 <sup>o</sup> /%
No	03	5,26 <sup>o</sup> /%
Total	57	100 <sup>o</sup> /%

A partir de este cuadro, podemos observar que la mayoría de los alumnos empiezan a estudiar el español en el primer curso de ELE, que es el nivel inicial de la lengua.

#### Cuadro 3: La razón por la que se aprende la lengua española

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Por imitación	01	1,85 <sup>o</sup> /%
Son los padres quienes me orientaron	13	24,07 <sup>o</sup> /%
Porque me gusta	28	51,85 <sup>o</sup> /%
Español es una lengua fácil	09	16,67 <sup>o</sup> /%
Otras razones	03	05,56 <sup>o</sup> /%
Total	54	100 <sup>o</sup> /%

En este cuadro, vemos que los que han elegido el español porque les da mucho gusto aprenderla representan 51,85<sup>o</sup> % de la población de estudio. Sin embargo, notamos que los padres influyen mucho esta elección porque tenemos un porcentaje de 24,07<sup>o</sup>/% de la población de estudio. Al lado de estos, aparecen los que piensan que el español es una lengua fácil con el porcentaje de 16,67<sup>o</sup> %.

#### Cuadro 4: A la pregunta de saber si hablas tu lengua materna, tenemos

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Si	32	59,26 <sup>o</sup> /%
No	22	40,74 <sup>o</sup> /%
Total	54	100 <sup>o</sup> /%

Este cuadro muestra que, los alumnos ya no aprenden su lengua materna. Esto parece muy paradójico, porque el aprendizaje de la primera lengua debe ser capital por parte de los alumnos y de todo el mundo que quiere aprender una lengua extranjera. Todo parece como si fuera un barbarismo aprender su lengua materna porque tenemos aquí un porcentaje de

40,74°/° de los que no saben hablar su lengua materna. Lo que representa un peligro para las nuevas generaciones de Camerún.

**Cuadro 5: A la pregunta de saber si tienes un manual escolar de español, tenemos**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Si	44	81,48°/°
No	10	18,52°/°
Total	54	100°/°

Este cuadro presenta un buen número de alumnos que tienen el manual escolar pero durante la clase, se nota ciertas imperfecciones en la lectura.

**Cuadro 6: A la pregunta de saber ¿Qué manual te gusta más?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
¿Qué bien?	00	00°/°
<i>Horizontes 4<sup>e</sup></i>	01	1,85°/°
<i>Didáctica del español I</i>	04	07,40°/°
<i>Majors en espagnol 4<sup>e</sup></i> <i>y Excelencia en Español I</i>	49	90,74°/°
Otros	00	00°/°
Total	54	100°/°

En este cuadro, el manual que es más solicitado aquí, es el binario *Excelencia en Español I y Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*. Lo que muestra que estos manuales dan mucho gusto a los alumnos. Creemos que la gente los prefiere porque está satisfecha de ellos y que ambos responden a las expectativas de los alumnos.

**Cuadro 7: Las actividades que hacéis frecuentemente en el aula**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Gramática y Conjugación	45	83,33°/°
Canciones, poesía/recitación	03	5,56°/°
Vocabulario	05	09,26°/°
Otras actividades	01	1,85°/°
Total	54	100°/°

Este cuadro muestra que los docentes hacen frecuentemente la gramática y la conjugación porque 83,33°/° de la población de estudio lo han seleccionado. La modalidad canciones, poesía/recitación tiene un porcentaje de 5,56°/° y es casi menos representada tanto como la modalidad otras actividades 1,85°/°. Se puede notar que los docentes no pongan mucho acento sobre la expresión oral.

### Cuadro 8: ¿Qué tipo de texto estudiáis frecuentemente en el aula?

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Texto descriptivo	50	92,60°/°
Texto narrativo	04	7,41°/°
Texto argumentativo	00	00°/°
Otros	00	00°/°
Total	54	100°/°

El tipo de texto estudiado frecuentemente en el aula es el tipo descriptivo porque tiene un porcentaje de 92,60°/° y se caracteriza por la presencia del diálogo en cada unidad del libro. Se puede juzgar que, el diálogo favorece y aumenta intensivamente el volumen de la expresión oral y es el tipo de texto que necesita más un discente del primer curso de ELE.

### Cuadro 9: ¿Estás satisfecho de la manera en la que tu profesor imparte clase?

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Si	46	85,19°/°
No	08	14,81°/°
Total	54	100°/°

Se observa muy a menudo que la mayoría de los alumnos están satisfechos de la manera en la que su profesor imparte clase de español.

### Cuadro 10: La lengua usada por el profesor cuando enseña

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Francés	03	5,56°/°
Español	22	40,74°/°
En las dos lenguas	29	53,70°/°
Total	54	100°/°

En este cuadro, notamos que los docentes utilizan mucho dos lenguas porque la modalidad “en las dos lenguas” es fuertemente representada, tiene el porcentaje de 53,70°/° mientras que el español tiene 40,74°/°.

### Cuadro 11: ¿En qué aspecto insiste el profesor de español cuando enseña?

Ítems	Efectivos	Frecuencias
En la expresión escrita	30	55,55°/°
En la expresión oral	20	37,04°/°
En las dos	04	07,41°/°
Total	54	100°/°

Aquí notamos que los docentes insisten mucho en la expresión escrita porque tenemos un porcentaje de 55,55°/° mientras que la expresión oral está menos representada porque tiene una proporción de 37,04°/° de la población estudiada.

**Cuadro 12: A la pregunta de saber si tienes dificultades, tenemos**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
En gramática y conjugación	18	33,33°/°
En la expresión oral y la lectura	22	40,74°/°
En vocabulario	06	11,11°/°
En las tres disciplinas	08	14,81°/°
Total	54	100°/°

A nivel de las dificultades que tienen los alumnos, notamos que 40,74°/° son de origen oral es decir la expresión oral y la lectura, 33,33°/° son dificultades gramaticales 11, 11°/° vienen del vocabulario y 14, 81°/° vienen en las tres disciplinas.

### 3.7.2. Análisis del cuestionario dirigido a los docentes

**Cuadro 13: ¿Cuántos años lleva enseñando el español?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Menos de diez años	01	16,67°/°
Diez a veinte años	02	33,33°/°
Veinte a treinta años	03	50°/°
Más de treinta años	00	00°/°
Total	06	100°/°

A este nivel, constatamos que los docentes que más han respondido a nuestras preguntas, son los que tienen a partir de Veinte a treinta años de experiencia en la enseñanza de ELE. Tienen un porcentaje de 50°/° de la población del estudio.

**Cuadro 14: ¿Están motivados los alumnos de primer curso de ELE para estudiar el español?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Sí	06	100°/°
No	00	00°/°
Total	06	100°/°

En este cuadro, todos los docentes dicen que los alumnos del primer curso de ELE están motivados para estudiar el español porque están curiosos de descubrir una nueva lengua y quieren aprenderla. Por eso, están movidos por la suavidad, la musicalidad que ofrece esta lengua.

**Cuadro 15: ¿Qué método o enfoque de aprendizaje utiliza usted?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Enfoque natural	00	00°/°
Enfoque comunicativo	02	33,33°/°
Enfoque por competencias	04	66,67°/°

Otros	00	00°/°
Total	06	100°/°

El método o enfoque de aprendizaje que más utiliza los docentes de ELE, es el enfoque por competencias, tiene un porcentaje de 66,67°/°, pero algunos profesores piensan que el enfoque por competencias les hace perder mucho tiempo y no tiene ninguna importancia. Es la razón por la que prefieren más el enfoque por tareas y el enfoque comunicativo.

**Cuadro 16: ¿Conoce usted el enfoque por competencias?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Sí	06	100°/°
No	00	00°/°
Total	06	100°/°

En este cuadro, observamos que todo el mundo conoce el enfoque por competencias porque tenemos el porcentaje de 100°/°.

**Cuadro 17: ¿Piensa usted que existen métodos más eficaces?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
Sí	06	100°/°
No	00	00°/°
Total	06	100°/°

Aquí en este cuadro, todos los docentes piensan que existen métodos o enfoques más eficaces, es la razón por la que tenemos el porcentaje de 100°/°.

**Cuadro 18: ¿Cuáles son los libros o manuales que utiliza usted en su clase?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
<i>¿Qué bien?</i>	00	00°/°
<i>Horizontes 4e</i>	00	00°/°
<i>Didáctica del español I</i>	00	00°/°
<i>Excelencia en Español I y Majors en español 4<sup>e</sup></i>	06	100°/°
Otros	00	00°/°
Total	06	100°/°

En este cuadro, vemos que la modalidad “*Excelencia en Español I y Majors en español 4<sup>e</sup>*” es muy representativa en todas las clases, tiene un porcentaje de 100°/°.

**Cuadro 19: ¿Qué manual responde más a las necesidades de los alumnos?**

Ítems	Efectivos	Frecuencias
<i>¿Qué bien?</i>	00	00°/°
<i>Horizontes 4e</i>	00	00°/°
<i>Didáctica del español I</i>	00	00°/°
<i>Excelencia en Español I y</i>	06	100°/°

<i>Majors en espanyol 4<sup>e</sup></i>		
Otros	00	00°/°
Total	06	100°/°

El manual que más responde a las necesidades de los alumnos es “*Excelencia en Español I y Majors en espanyol 4<sup>e</sup>*” tiene un porcentaje de 100°/° porque refleja la realidad sociocultural y el entorno de los alumnos.

#### **Cuadro 20: ¿Qué manual prefiere usted?**

<b>Ítems</b>	<b>Efectivos</b>	<b>Frecuencias</b>
<i>¿Qué bien?</i>	00	00°/°
<i>Horizontes 4e</i>	00	00°/°
<i>Didáctica del español I</i>	00	00°/°
<i>Majors en espanyol 4e y Excelencia en Español</i>	06	100°/°
Otros	00	00
Total	06	100°/°

En esta parte, todos los docentes prefieren *Excelencia en Español I y Majors en espanyol 4<sup>e</sup>* porque el cuadro presenta una estadística de 100°/°.

#### **Cuadro 21: La reacción de los alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula**

<b>Ítems</b>	<b>Efectivos</b>	<b>Frecuencias</b>
Buena	05	83,33°/°
Muy buena	00	00°/°
Mala	01	16,67°/°
Muy mala	00	00°/°
Total	06	100°/°

La reacción de sus alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula es buena porque están satisfechos a 83,33°/° de sus necesidades.

#### **Cuadro 22: ¿Está satisfecho/a del uso de los nuevos manuales?**

<b>Ítems</b>	<b>Efectivos</b>	<b>Frecuencias</b>
Sí	04	66,67°/°
No	02	33,33°/°
Total	06	100°/°

En lo que se refiere a la satisfacción de los manuales por los docentes, 66,67°/° de ellos están muy satisfechos de su uso mientras que 33,33°/° no están satisfechos.

#### **Preguntas abiertas:**

En lo que se refiere a la existencia de métodos más eficaces, todos los docentes piensan que existen métodos o enfoques más eficaces, y como justificaciones, tenemos:

- El Enfoque Comunicativo porque el alumno habla y escribe muy bien la lengua imitando al profesor y permite dar más palabra al alumno y es el nudo del aprendizaje de una lengua porque permite a los alumnos comunicar;

- El Enfoque Por Tareas: el profesor actúa mucho y los alumnos prestan mucha atención a lo que el profesor dice;

- El Enfoque Por Objetivo asegura adecuadamente la transmisión de los conocimientos poniendo al alumno en el centro de este proceso.

Concerniendo el Enfoque Por Competencias, todos los docentes lo conocen pero lo definen diferentemente cada uno. He aquí las diferentes percepciones del enfoque por competencias:

-Es una aproximación pedagógica basada en el desarrollo de habilidades, destrezas y competencias en el alumno;

-Es el nuevo enfoque que pretende partir de unos requisitos para desarrollar nuevas competencias o destrezas en el alumno;

-El alumno está en el centro del aprendizaje y le ayudamos a desarrollar competencias culturales, lingüísticas y léxicas, etc.

-El docente es un guía, y el alumno está al centro del aprendizaje;

-Es un método que permite al alumno resolver las situaciones en que se encuentra;

-Infundir en los discentes aptitudes que les permitan desarrollar ideas frente a cualquier situación de la vida.

En esta parte, todos los docentes prefieren *Excelencia en Español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>* porque según ellos, estos manuales están en adecuación con el método requerido. Y también responde más a las necesidades de los docentes y de los alumnos. Pero hay una persona que opina que aunque sean mejores que los demás, todos los manuales de ELE se completan y quedan más baratos que antes porque en su clase no todo el mundo tiene el libro de lectura.

En lo que se refiere al uso de los nuevos manuales oficiales, he aquí las distintas opiniones:

- En estos manuales hay mayores aspiraciones;

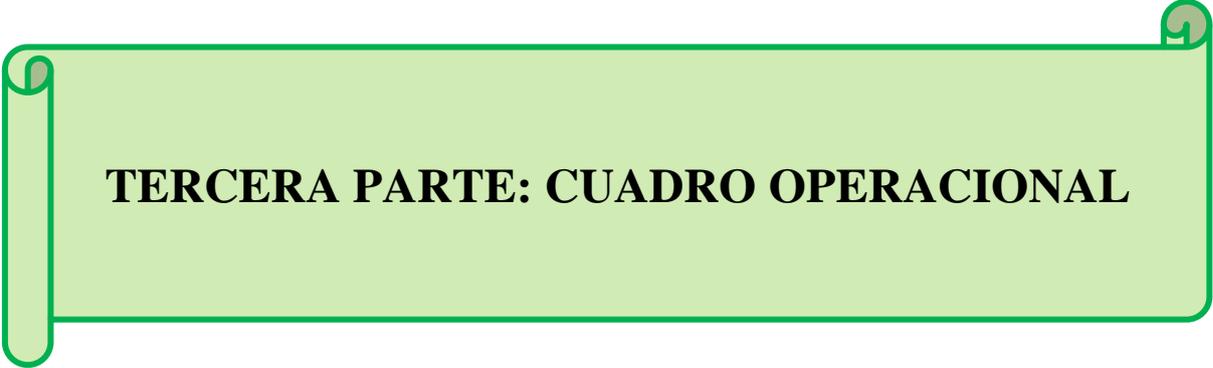
- Se considera más el contexto camerunés;

- Había que tener en cuenta las observaciones y sugerencias hechas con propósito de mejorar;

- Me da igual porque todos estos manuales se completan

- No tienen todo lo que necesitamos para las clases.
- A veces nos faltan soportes en ellos para llevar una buena clase por objetivo.

La reacción de sus alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula es buena porque estos tienen dibujos o imágenes que ilustran lo escrito es decir lo que traduce el contenido temático. A penas dominan los manuales, los descubren. Para unos, los manuales oficiales son numerosos y varían de un Instituto al otro. Los manuales de ELE muy baratos, y los alumnos no tienen manuales, un poco estructurados. Y para otros la redacción de estos manuales debe mejorar su trabajo aunque ninguna obra humana sea perfecta. Es muy importante escoger el que cuadra con los programas escolares.

A horizontal banner with a light green background and a dark green border. The banner has a scroll-like appearance with rounded corners and small circular details at the top and bottom edges, suggesting it is a rolled-up document.

**TERCERA PARTE: CUADRO OPERACIONAL**

## **CAPÍTULO 4: ESTUDIO COMPARATIVO DE LA METODOLOGÍA ENTRE LOS MANUALES DE ELE**

Hemos definido muchas veces el vocablo metodología pero la definición que más cuadra con nuestro tema es tomada en el Diccionario de Términos Clave. La metodología como práctica docente y discente en el aula comprende todas las actividades que en ella se llevan a cabo como fruto de la planificación previamente realizada. Como queda dicho, cada método y cada enfoque poseen una determinada metodología, que suele estructurarse en sucesivas fases y que a su vez se subdividen en otras. Sin embargo, desde que los planes curriculares y los programas de enseñanza han empezado a incluir contenidos no sólo de conceptos y reglas, sino también de procedimientos, la línea divisoria entre las diferentes partes del currículo (contenidos, metodología, evaluación) incrementó. Así pues, en este capítulo, antes de hacer un estudio comparativo entre los manuales de ELE, vamos a definir las prácticas docentes y discentes en relación con el tipo de enfoque seleccionado.

### **4.1 Características de los dos Enfoques metodológicos elegidos**

Se entiende por características de los enfoques, las marcas particulares o las diferentes propiedades que nos hacen distinguir y diferenciar un enfoque, un método del otro.

#### **4.1.1. Características del Enfoque Comunicativo**

En la enseñanza comunicativa, no existe una teoría unificada. Por eso, podemos analizar un manual que sirve como ejemplo típico. No obstante, es posible hablar de principios, características de este enfoque y de cómo se lleva a la práctica. Hay dos principios fundamentales en las que se basa la orientación comunicativa de la enseñanza de lengua.

- En el primer lugar, la enseñanza en la clase tiene que ver con el uso de la lengua y no con el conocimiento lingüístico. Se aprende una lengua para poder entenderse con otras personas, orientarse, leer y comprender los periódicos. Se trata de usar la lengua extranjera en situaciones comunicativas de la vida cotidiana. Esta corriente metodológica recoge del Audiolingualismo/Enfoque situacional y del método Audiovisual, algunos principios como: el concepto de situación, las muestras auténticas de modelos lingüísticos o la inclusión de la gramática y el léxico en diálogos de lengua coloquial, e intenta ir más allá en su desarrollo. Su rasgo principal es que la persona que aprende una lengua desarrolla destrezas interpretativas

(leer y escuchar) y expresiva (hablar y escribir). Este principio se refleja en la elección de los temas y textos de un manual o programa, en los ejercicios y en la progresión del aprendizaje.

- El segundo principio tiene que ver con el aprendizaje: el uso de la lengua en situaciones reales hace que el aprendizaje sea más eficaz. Hasta este momento, a los docentes les interesaba mucho más qué enseñar, cómo enseñar; se preocupaban más por los contenidos que por los procedimientos de enseñanza de dichos contenidos. El enfoque comunicativo requiere que el profesor y el alumno tengan papeles muy diferentes respecto de los que tenían antes.

#### **4.1.1.1. Papel del alumno en el Enfoque Comunicativo**

El alumno adquiere un gran protagonismo, puesto que se convierte en el ejecutor de su propio proceso de aprendizaje, mediante la interacción con los compañeros de clase y con el docente. En algunos casos, los alumnos son los que llevan al aula sus propias ideas de cómo debería ser la enseñanza y el aprendizaje. El aprendizaje se realiza mediante la interacción y la cooperación de las que son responsables cada uno de los componentes del grupo clase. En él, el papel del alumno es eminentemente activo.

#### **4.1.1.2. Papel del profesor en el enfoque comunicativo**

El docente debe responder a las necesidades de cada uno de los alumnos; procurar que las actividades sean variadas para que cubran los distintos estilos y estrategias del aprendizaje. Debe actuar también como orientador y animador cuando los alumnos trabajan en grupo o como asesor lingüístico, en algunos casos. Normalmente, cuando terminan las actividades de grupo, el docente organiza un comentario, señalando alternativas, ayudando a los grupos en el debate a corregir sus propios errores.

#### **4.1.2. Características del Enfoque Por Competencias**

También denominado el marco común de referencia, el enfoque por competencias requiere que los procedimientos empleados en el aprendizaje, la enseñanza y la investigación de la lengua sean aquellos que se consideren más eficaces. Para alcanzar los objetivos acordados, en función de las necesidades de los alumnos como individuos en su contexto social, se debe utilizar estrategias como una línea de acción para maximizar la eficacia que ayuda a poner en funcionamiento todas las destrezas. Pero la eficacia aquí depende de la motivación y de las características particulares de los alumnos, así como de la naturaleza de

los recursos, tanto humanos como materiales, que pueden entrar en juego. Se centra en la acción, puesto que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir como miembros de una sociedad que tiene tareas.

En el Enfoque Por Competencias, conocidos son los beneficios potenciales del trabajo en grupo (Jacobs, 1998). Se nota el incremento de la cantidad de producción oral del aprendiz; la variedad de las producciones de habla y la motivación; mayor individualización de la enseñanza; la reducción de la ansiedad; el incremento de lo lúdico, de la autonomía, de la integración social y del aprendizaje; y la posibilidad de que los estudiantes aprenden a trabajar con otros. La adquisición de una lengua requiere que los estudiantes presten atención a lo formal. Con “atención a lo formal”, nos referimos no sólo a las representaciones fonéticas o gráficas de las formas lingüísticas, sino también a las conexiones. Es decir, a la correlación entre una forma particular y el significado que adquiere en la comunicación.

#### **4.1.2.1. Papel del alumno en el Enfoque Por Competencias**

El alumno tiene un papel muy importante en el enfoque por competencias, ya que el objetivo del aprendizaje es formar personas capaces de expresarse en la lengua meta y de interactuar. El aprendizaje se centra en el alumno que debe reflexionar sobre la lengua partiendo de lo que ya sabe hacia lo desconocido. El alumno mismo planifica sus estudios y al término de una secuencia, puede hacer la autoevaluación para saber si ha hecho progresos o no. Él está consciente del hecho de que pertenece a una sociedad y por consiguiente, debe ser tolerante y abierta a las nuevas culturas. Tratándose de las lenguas extranjeras, para que sea competente, debe utilizar los medios tecnológicos como la radio, el internet y la televisión.

#### **4.1.2.2. Papel del profesor en el Enfoque Por Competencias**

El docente tiene un papel de mediador, facilitador y asesor siendo el que dirige y guía las actividades en el aula y dedica la mayor parte de su tiempo a la observación. Además, el docente debe hacer muchas investigaciones y tener ciertas competencias para resolver todos los problemas debidos al aprendizaje en el aula. Debe también ser competente para dominar su clase. Por eso, el docente debe tener una reflexión crítica acerca de los temas a desarrollar con el fin de mejorar su nivel y debe suscitar a los alumnos, el interés por los estudios. Según Delors (1996) eso requiere una concepción del proceso de aprendizaje que facilita la adquisición de las capacidades, proporciona estrategias más generalizables para solucionar

problemas y desarrollar capacidades socioafectivas tales como valores, actitudes, motivaciones y emociones. Hoy en día, se nota también que la educación viene centrada en los dos protagonistas del proceso enseñanza/aprendizaje. Este proceso favorece la construcción del alumnado. Por eso, vemos que:

*Hay una seria toma de conciencia provocada por los cambios sociopolíticos que obligan a reorientar el funcionamiento del sistema educativo. Se mejora la formación del profesorado, y se centra poco a poco la enseñanza en el alumno y, al mismo tiempo cambian los contenidos así como los objetivos de los que aprenden. La práctica educativa de hoy, cuya meta es el cambio social, debería asegurar a los alumnos un porvenir mejor. (Manga, 2011: 112).*

Esta cita muestra que los cambios sociopolíticos de la educación debieran ser mejorados. Por eso, necesitamos nuevas orientaciones en la educación porque el papel del alumno ha cambiado así como los contenidos y los objetivos.

#### **4.2. Estudio comparativo de la metodología entre los manuales de ELE**

Un estudio comparativo de la metodología puede definirse como un estudio en el que se hace una comparación metodológica entre dos o más cosas. Aquí, tenemos que comparar los diferentes manuales de ELE. En esta comparación, será imperioso para nosotros, establecer puntos de divergencia y puntos de concordancia. Pero también es importante subrayar que, la política de elaboración de los manuales escolares de ELE ha definido una metodología de cada curso. Tener en cuenta esta metodología es la norma que requiere el instituto cervantes en cuanto a la elaboración de los manuales escolares. A este respecto, Manga (2011) dice:

*En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, la investigación sobre los criterios que deben orientar la selección de los contenidos y su distribución temporal ha constituido, tradicionalmente, el centro de atención de los responsables de preparación de los programas de enseñanza.*

Esto significa que, hay un número de competencias lingüísticas y comunicativas que el alumno debe tener, por ejemplo al final del primer curso de ELE. Se pone énfasis en los contenidos didácticos enseñados a los alumnos y las competencias esperadas al final del ciclo. Y según el libro *El plan curricular del instituto cervantes*, cada manual didáctico de ELE debe llevar esta metodología (Manga, 2012: 155). Es en este eje metodológico que vamos a fundamentarnos para comparar los tres manuales: por un lado, *Didáctica del español I* y por otro lado, *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*.

#### 4.2.1. Puntos de concordancia entre los tres manuales

Los puntos de concordancias también denominados puntos similares o comunes, son las diferentes correlaciones que se establecen entre los tres manuales de ELE. De manera general, al nivel de la lengua y comunicación, tenemos el contenido funcional. Esto significa que los tres libros tienen en común las informaciones generales como: identificar, describir y comparar personas, lugares, objetos y estados, referirse a acciones habituales y situación del pasado y expresar intenciones, condiciones y objetivos; y las opiniones como: expresar y pedir opiniones sobre alguien o algo, preguntar por acuerdo y desacuerdo, corroborar y negar una afirmación ajena. Se nota la presencia del conocimiento y grado de corteza; los sentimientos, deseos y preferencias; las sugerencias, invitaciones e instrucciones. Hay también los usos sociales de la lengua como saludar y despedirse, felicitar, pedir perdón y dar las gracias; la organización del discurso como dirigirse a alguien, iniciar el discurso relacionar elementos y partes de discurso; y el control de la comunicación oral como señalar que no se entiende, solicitar la repetición de lo dicho y que se escriba algo. En pocas palabras, los tres manuales presentan todos, el mismo contenido funcional. Ahora ¿qué decir del contenido gramatical?

A nivel de la lengua y sistema, tenemos el contenido gramatical. Y dentro del contenido gramatical, hay la pronunciación de los sonidos como la identificación y producción de los sonidos vocálicos, consonánticos, combinaciones de vocales y grupos consonánticos; la entonación como la segmentación del discurso en grupos fónicos; el acento y ritmo como la localización del acento y el ritmo de la frase en la cadena hablada. A éstos, se añaden los sustantivos como el género es decir, las reglas de diferenciación del género por la terminación, el número o lo que es igual a (la formación del plural y la concordancia); el artículo como los usos generales del artículo determinado e indeterminado. Tenemos asimismo, el adjetivo calificativo comparativo y superlativo; el pronombre personal y los posesivos de formas tónicas y atónicas; los demostrativos como el uso para identificar, señalar y discriminar; los indefinidos y cuantitativos como las formas apocopadas y las construcciones de doble negación.

Sin embargo, hay que subrayar que los interrogativos; los numerales; el uso de ser y estar; los tiempos verbales como el presente de indicativo, el pretérito indefinido e imperfecto, el imperativo; las formas no personales es decir la morfología y el uso del gerundio en perífrasis; las construcciones con verbos como gustar, parecer, doler; las perífrasis verbales

tener que más infinitivo, estar más el gerundio; los adverbios y locuciones adverbiales; locuciones y locuciones prepositivas son muy frecuentes en estos libros. Hay que añadir las referencias temporales como indicadores de la habilidad y de la frecuencia (ejemplo: nunca, a veces, todos los días); las referencias espaciales es decir indicadores de localización espacial tales como aquí, encima de, al norte; la concordancia sujeto verbo; las oraciones: enunciativas (afirmativas y negativas), interrogativas, exclamativas, impersonales, comparativas, coordinadas y subordinadas. Por último, el alfabeto (la denominación de las letras del alfabeto); el acento ortográfico (reconocimiento de la tilde como marca del acento prosódico); los signos de puntuación, es decir, el reconocimiento y la transcripción de los siguientes signos: coma, punto y coma, dos puntos, punto final, puntos suspensivos, paréntesis, guión, principio y fin de interrogación y de admiración; las abreviaturas de uso frecuente. Al nivel de la lengua y sistema, todos estos libros tienen también las mismas características gramaticales. Entonces, vamos a reflexionar luego, en el contenido temático.

En lo que se refiere al contenido temático, los temas de esta sección constituyen el marco situacional en el que aparecen las diferentes muestras de lenguas. Así pues, tenemos como temas: los usos sociales es decir las relaciones familiares, vecinales, profesionales de amistad y relaciones con desconocidos; el hábitat (la vivienda, el barrio y la ciudad); la naturaleza y el ambiente (el campo, la ciudad y el clima). Hay que tener en cuenta los servicios de transportes como medios de locomoción y de comunicaciones (el teléfono y el correo); la vida cotidiana con horarios públicos y familiares, la rutina diaria; y las compras y negocios. Los establecimientos públicos; el mundo profesional, laboral y estudiantil; el ocio es decir las distracciones, espectáculos y los deportes; la salud y la enfermedad como ejemplo la asistencia médica y los ciclos anuales: las estaciones, fiestas y vacaciones. Los temas de estudio en los tres manuales son los mismos. El contenido pedagógico es lo que vamos a comentar a continuación.

A nivel de la lengua y el aprendizaje, se trata del contenido pedagógico. Aquí tenemos la visión del proceso de aprendizaje de la lengua: la comprensión de la naturaleza del proceso de aprendizaje de la lengua; el reconocimiento de los rasgos personales de aprendizaje; la reflexión sobre la estructura de los libros y de los materiales de aprendizaje, y uso autónomo de los mismos. Hay el desarrollo del proceso de aprendizaje como: la conexión de los nuevos conocimientos con los anteriores; el control de la autoevaluación del proceso de aprendizaje; la toma de riesgos en la práctica del idioma; la actitud positiva ante la presencia del error; el

uso selectivo y efectivo de los recursos disponibles: gramáticas, diccionarios; y los recursos del entorno externo: hablantes nativos, medios de comunicación. Se puede observar el control de los elementos afectivos: estímulo de la confianza en las propias capacidades y actitudes positivas; la búsqueda de textos sonoros y de lectura con temas de interés personal; el desarrollo de la cooperación en el aprendizaje como la realización conjunta de tareas de comunicación y de tareas de observación de fenómenos y de formulación de hipótesis.

La planificación del estudio: fijación y negociación de los objetivos; el reconocimiento de los objetivos de las distintas actividades que se realicen en clase; la selección personal de los contenidos necesarios para realizar las actividades y la capacidad de programar el trabajo de forma autónoma. La autoevaluación de los objetivos fijados, de las técnicas y de las estrategias que se utilizan; la comprensión y asimilación del sistema formal es decir: observar fenómeno y formular, verificar las hipótesis, desarrollar razonamientos deductivos, obtener una comprensión inductiva y global, generalizar reglas observadas, contrastar los rasgos del español con los de la lengua propia, llevar un cuaderno de notas personales, hacer resúmenes y compendios, crearse la propia gramática de la lengua e ir revisándola, modificándola y ampliándola. Tener en cuenta las técnicas para el aprendizaje y la memorización del vocabulario, es decir, crear diversas asociaciones mentales-textuales, en una frase, en grupos semánticos, en rimas, etc. De manera general, los tres manuales de ELE tienen casi los mismos contenidos y características. Ahora, ambicionamos relevar puntos de divergencias.

#### **4.2.2. Puntos de divergencia entre los tres manuales**

Son puntos de diferencias también llamados puntos de discrepancias. Remiten a las diferentes incompatibilidades que se establecen entre los tres manuales de ELE.

##### **4.2.2.1. *Didáctica del español I***

En general, cada manual didáctico ofrece una metodología que está muy diferente de los demás libros escolares de ELE. Por eso, *Didáctica del español I* desde su volumen, está muy diferente de *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*. Cuando hablamos de metodología nos referimos primero, a los enfoques metodológicos, segundo, al diseño curricular del contenido que ofrece para el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Así, a diferencia de los demás *Didáctica del español I* ofrece una metodología aparte que se fundamenta sobre el enfoque comunicativo. Esto quiere decir que el manual pone

mucho el acento sobre la comunicación, es decir la expresión oral. Se lo puede averiguar así, echando un vistazo sobre la predominancia de un tipo de texto: el diálogo y la presencia de la poesía o recitación y las canciones. Por lo que se refiere a cómo se imparte la clase, el Enfoque Comunicativo da mucha palabra al discente y requiere que, el alumno obtenga considerablemente una competencia comunicativa.

A nivel del diseño curricular del contenido que ofrece *Didáctica del español I*, notamos que este manual es muy rico, pero la cultura local casi no aparece en ella, se puede pues decir que hay un cambio de aire por parte de los alumnos cameruneses. Entonces debido a las reformas curriculares de 2014, se releva la problemática de inadaptación de este manual al contexto camerunés. Cuando se habla del contexto camerunés, hacemos referencia a la cultura, esto es, el medio en el que vive el discente. El libro habla pura y simplemente de la cultura hispánica. Sin embargo con el advenimiento del Enfoque Por Competencias y los objetivos perseguidos por la ley de orientación, el manual no satisface a las necesidades de los actores del proceso. Se nota ciertas lagunas cuando se imparte la clase como el cambio de aire por parte de los discentes. También ciertos docentes encuentran dificultades pretendiendo adaptarse al enfoque por competencias. Tales son las razones por las que este manual tiene divergencias con respecto a los recientes manuales.

Conforme al diseño curricular del contenido que ofrece *Didáctica del español I* notamos una diferencia metodológica del Enfoque Comunicativo y del contenido temático referente a los demás libros de ELE.

#### **4.2.2.2. *Majors en espagnol 4<sup>e</sup> y Excelencia en español I***

Los manuales *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>* y *Excelencia en español I*, son muy recientes. De acuerdo con el diseño curricular y el programa de estudio de 2014, son libros que responden a las expectativas de los actores del proceso. Son por eso, libros que satisfacen las necesidades. Su uso es muy fácil ya que presentan situaciones de vida real. Las apreciaciones llevadas de su uso, son muy buenas. Se dicen de ellos que sus contenidos (funcional, gramatical, temático y pedagógico) son satisfechos. Estos contenidos son acompañados de las imágenes que también desempeñan un papel decisivo en el proceso de enseñanza/aprendizaje del ELE.

Por consiguiente, dichos manuales ofrecen y presentan el Enfoque Por Competencias. Conforme al enfoque por competencias, el discente es el principal actor del proceso, pues, puede jugar bien su papel. Estos manuales nos hacen comprender que existe una diferencia

entre los ancianos y los recientes porque cuando se los utiliza, podemos constatar que la clase está vibrando. Hay intercambios e interacciones entre actores, no hay espectadores, todo el mundo quiere participar a la clase. Hecho que da mucho gusto estar en el aula y en el momento en que se imparte la clase. El niño se reconoce dentro de su cultura porque los contenidos están contextualizados. Los manuales hablan no sólo de la cultura hispánica, sino también y sobre todo de la cultura camerunesa.

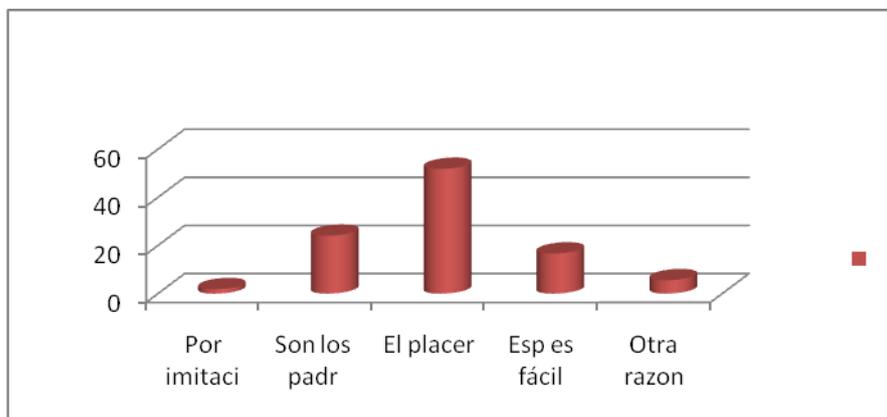
De lo que precede, en nuestra investigación sobre la comparación entre los manuales didácticos de ELE, es importante notar que la diferencia se sitúa al nivel de los enfoques metodológicos y del contenido temático.

### 4.3. Interpretación de los resultados

Los datos que hemos recogidos nos han permitido llegar a los resultados que nos servirán de base en las interpretaciones que siguen:

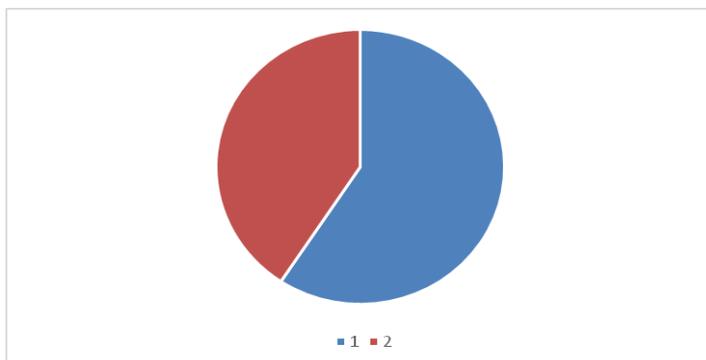
Notamos que la mayoría de los alumnos empiezan a estudiar el español en el primer curso de ELE porque este nivel es el curso inicial de la lengua extranjera en los institutos de Camerún.

**Figura 1: La razón por la que se aprende la lengua español.**



A nivel de los que han elegido el español como lengua extranjera, porque les daba mucho gusto aprenderla, son más numerosos pues, representan 51,85%. A cerca de ellos, hay una categoría que ha sido influido por sus padres con el porcentaje de 24,07%. Observamos que los padres influyen la elección de la lengua que debería aprender sus alumnos.

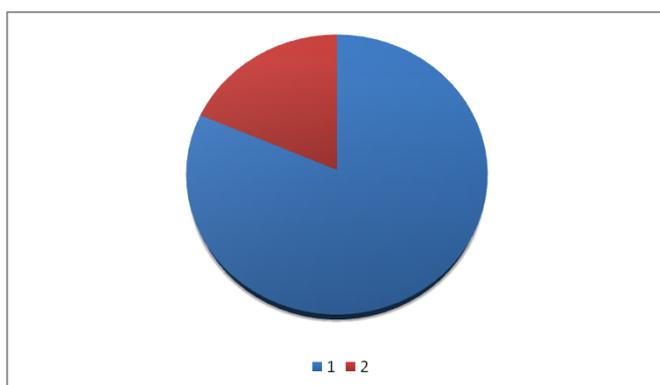
**Figura 2: El habla de la lengua materna**



**1: Si 2: No 1**

En esta figura, los resultados recogidos sobre el conocimiento de la lengua materna muestran que el desconocer de la primera lengua constituye un factor muy importante en el aprendizaje de las segundas lenguas o lenguas extranjeras. Pero, notamos aquí que, son numerosos los que saben hablar su lengua materna. Todos sabemos que su papel es muy importante y capital en el proceso de enseñanza/aprendizaje en general y en el aprendizaje de las lenguas extranjeras en particular.

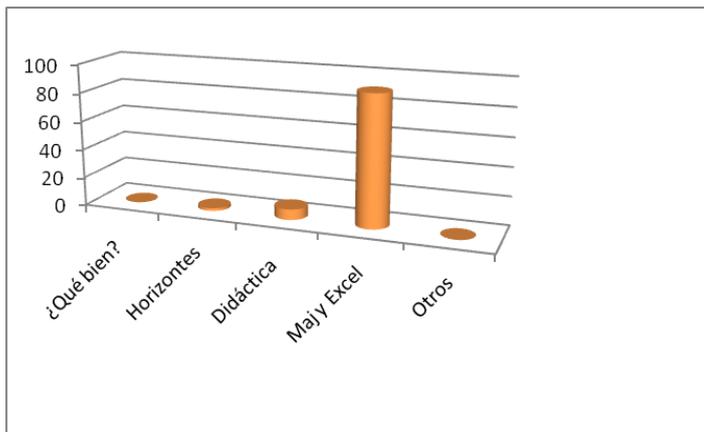
**Figura 3: La posesión de un manual escolar**



**1: Si 2: No**

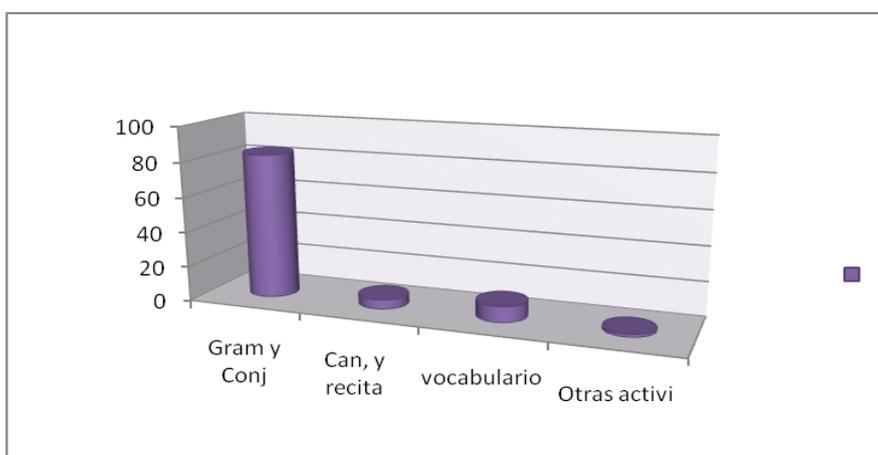
En esta figura, el color azul representa la estadística de los que tienen un manual escolar y el rojo los que no tienen un manual. Por eso, la figura 3 muestra que los que tienen un manual escolar en el aula de ELE son numerosos.

**Figura 4: El manual que más gusta a los alumnos**



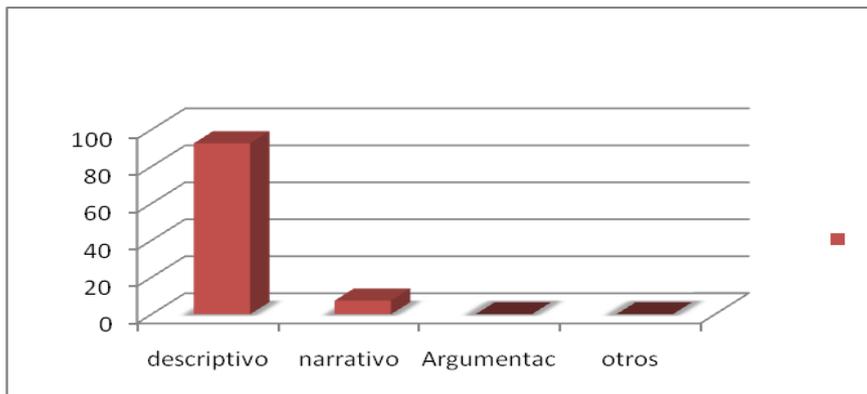
En cuanto al uso de los manuales, los alumnos prefieren masivamente *Excelencia en español I* y *Majors en espanyol 4<sup>e</sup>* porque son manuales que toman en cuenta el entorno inmediato de los alumnos: las imágenes o dibujos que se encuentran allí ilustran lo escrito y traducen el contenido temático, cuyos temas han sido sacados en el entorno del alumno camerunés. Como lo constatamos en esta figura, la altura del número cuatro traduce la elección de estos libros.

**Figura 5: Las actividades que se hacen frecuentemente en el aula**



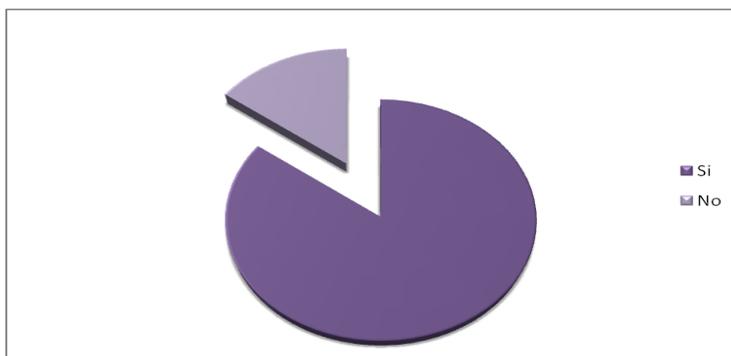
En esta figura, observamos que las actividades que más se hacen en el aula son la gramática y la conjugación. Hecho que demuestra que los docentes insisten mucho más sobre las reglas gramaticales y la conjugación.

**Figura 6: Los tipos de textos estudiados frecuentemente en el aula**



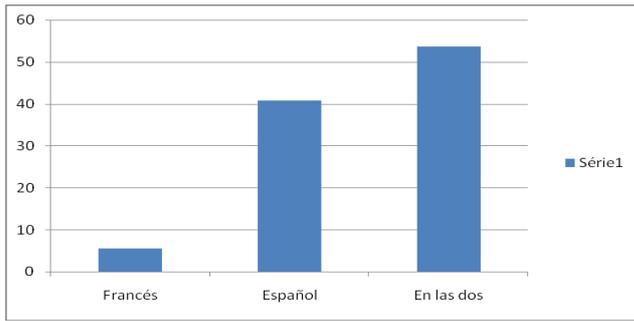
Esta figura, muestra que los tipos de textos estudiados frecuentemente en el aula son los textos descriptivos. Los docentes los utilizan más, para facilitar el desarrollo de la expresión oral.

**Figura 7: La satisfacción de los alumnos por la manera de impartir clase**



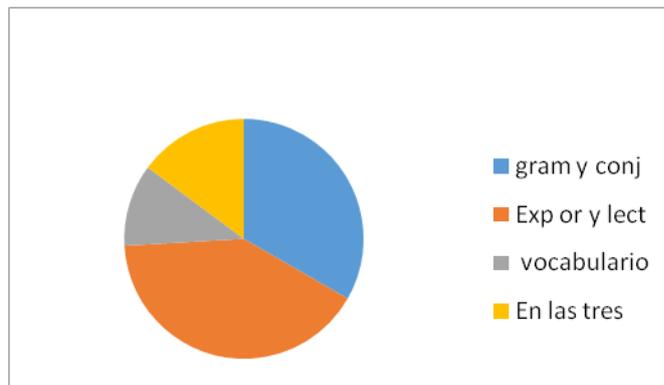
El sí, está representado en grande parte. La presente ilustración demuestra que la mayoría de los alumnos están satisfechos por la actuación de sus profesores o lo que es lo mismo por el enfoque empleado.

**Figura 8: La lengua que el profesor utiliza más en la clase de ELE**



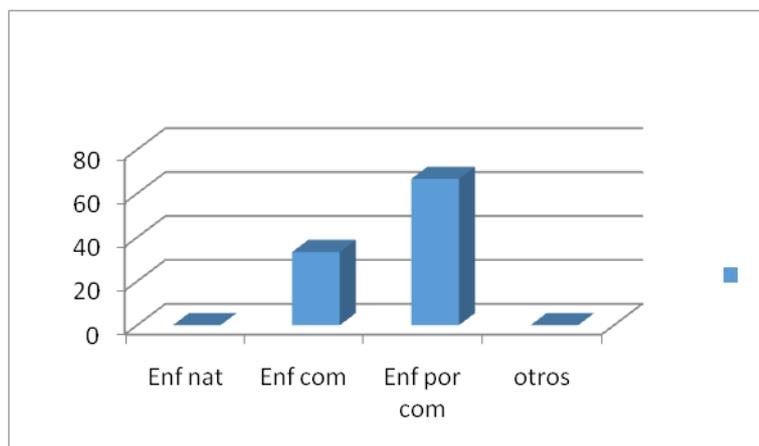
En esta figura, la parte que está más representada traduce el uso de las dos lenguas (el francés y el español). En cambio, el uso único del francés está menos representado porque ya no se trata de la clase de francés sino del ELE.

**Figura 9: Las dificultades que tienen los alumnos**



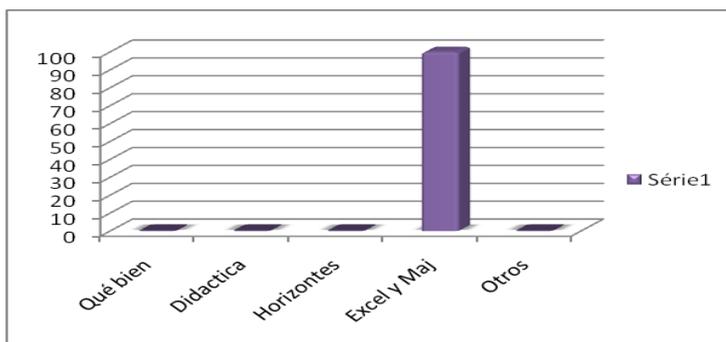
Las dificultades relacionadas al aprendizaje de la lengua española son diversas. Más de cuarenta por ciento de la población estudiada mencionan la expresión oral y la lectura. Hecho que nos hace comprender que interactuar en la clase de ELE resulta muy difícil.

**Figura 10: El método o el enfoque de aprendizaje utilizado en el aula de ELE.**



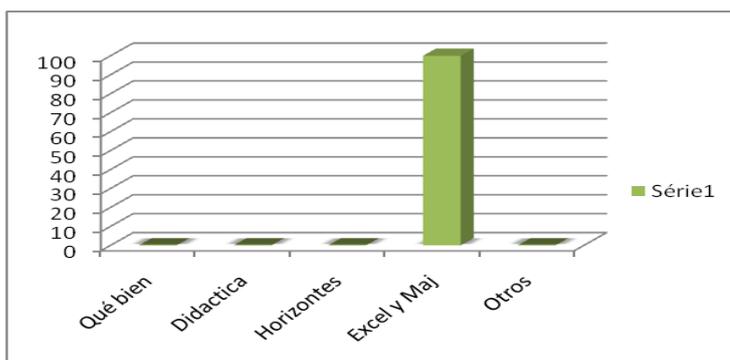
De todos los enfoques metodológicos, el que se usa mucho en el aula es el enfoque por competencias, que es más representativo en esta figura. Luego se usa el enfoque comunicativo. Los demás no aparecen en el aula de la ELE.

**Figura 11: Los libros o manuales utilizados en clase.**



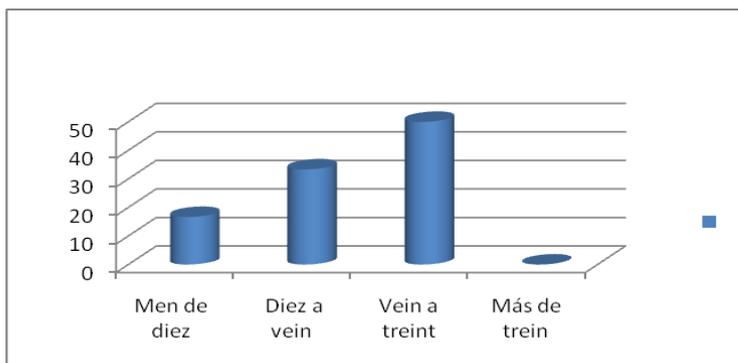
Esta figura señala que los libros utilizados en la clase de ELE son *Excelencia en español I* y *Majors en espanyol 4<sup>e</sup>*. Esto significa que los demás manuales no se utilizan en el primer curso de ELE.

**Figura 12: El manual que más responde a las necesidades de los alumnos**



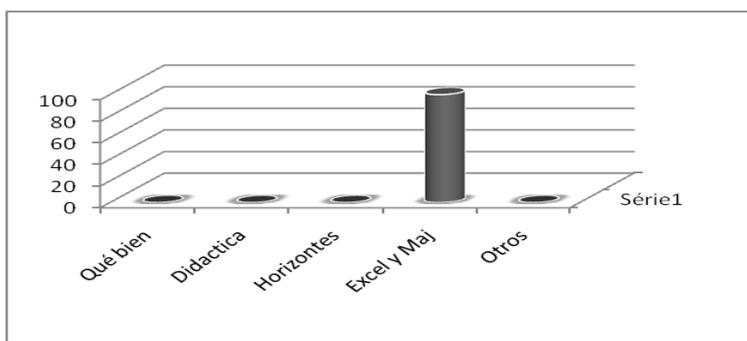
La figura 12 muestra que el único manual que más responde a las necesidades de los alumnos es el conjunto es el binario *Excelencia en español I* y *Majors en espanyol 4<sup>e</sup>*. Porque ambos presentan el mismo enfoque metodológico, es decir el enfoque por competencias.

**Figura 13: El número de años que lleva enseñando el español**



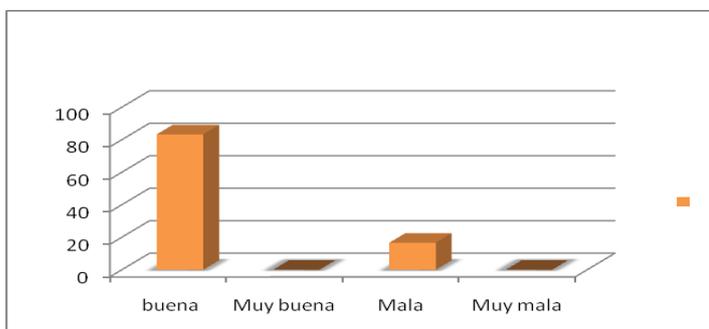
El número de años que llevan enseñando los profesores de español es muy elevado entre veinte y treinta años, luego entre diez y veinte. Lo que justifica la experiencia avanzada de los docentes encuestados en la enseñanza de ELE.

**Figura 14: El manual que más prefieren los docentes de ELE**



De acuerdo con el enfoque por competencias, esta figura muestra también el conjunto de manuales usados en el aula pero los más preferidos por los docentes de ELE son *Excelencia en español I* y *Majors en espanyol 4<sup>e</sup>*.

**Figura 15: La reacción de los alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula**



Los alumnos tienen buenas reacciones en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula porque estos presentan dibujos e imágenes más reales que remiten a su entorno.

**Figura 16: La satisfacción de los docentes por el uso de los nuevos manuales**



La satisfacción de los docentes al uso del manual se traduce por el sí que representa la mayor parte o el mejor porcentaje de la figura 17. Los temas son actuales, los dibujos, los personajes del texto y las actividades de dichos manuales reflejan las realidades cercanas de los aprendientes. Esto significa que el hecho de hablar de la historia de España y de América latina, sin tomar en cuenta el medio ambiente del alumno, aparece como una fuente de desmotivación. En cambio, los nuevos manuales presentan las dos culturas de manera equivalente y por eso, es lo que explica la desmotivación por parte de los alumnos cameruneses en la clase de ELE. La razón es simple: nadie de los profesores ni de los alumnos ha elegido la colección *Didáctica del español I* durante la encuesta.

Para nosotros, el hecho de tener un coeficiente muy elevado en español no es suficiente para motivar a los alumnos. Si tomamos el caso del inglés cuyo coeficiente es tan elevado como el del español, vemos que los alumnos siguen teniendo dificultades en inglés, hasta en la Universidad.

Pues, ¿dónde proviene la motivación y el interés de los alumnos por el aprendizaje del español?

#### **4.4. Validación de las hipótesis**

Después de la recogida de los datos y de la interpretación de los resultados, damos paso a la validación de nuestras hipótesis de investigación que consistía en mostrar que el manual que presenta la entrada por las situaciones de vida influye positivamente al proceso de enseñanza/aprendizaje.

A lo mejor, los datos recogidos con la colaboración de los alumnos y de los docentes de los diferentes Institutos de Yaundé, nos han permitido confirmar que el manual que

presenta la entrada por las situaciones de vida influye positivamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Esta influencia es, en mayor parte, el resultado de la metodología que propone el manual didáctico. Y particularmente al nivel de la lengua y cultura que presenta el contenido temático, es decir los temas de estudio tomando en entorno o en el medio sociocultural de los alumnos. Esto lo hemos comprobado mediante la comparación hecha entre los nuevos manuales y el antiguo *Didáctica del español I*, y mediante las entrevistas con los alumnos y el uso de nuevos manuales de español arriba evocados cuyos contenidos suscitan más interés y motivación porque toman en cuenta el contexto sociocultural inmediato de los alumnos. Toda cosa que da mucho gusto a los alumnos ver a los docentes hablar de los problemas actuales con ellos. Esta prueba de contextualización de la enseñanza de español captiva más la atención de los discentes. Sin embargo, más allá de esta razón que acabamos de evocar, encontramos otras razones secundarias pero de suma importancia. Se trata pues de la falta de dominio de la lengua materna por parte de los alumnos y de la inexistencia o el mal funcionamiento del hispano club en algunos institutos de nuestro país. Sin embargo notamos que, además de la motivación de los alumnos en el aprendizaje de la lengua española hoy, también la valoración de su coeficiente en el primer ciclo de orientación.

## **CAPÍTULO 5: INFLUENCIA DE LOS MANUALES Y ALGUNAS PERSPECTIVAS**

El problema relacionado al uso del libro o manual escolar en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, nos hace destacar su influencia metodológica en el primer curso de ELE. En este capítulo, abordaremos dos aspectos: por un lado el tipo de influencia hecho por los manuales escolares y por otro las perspectivas.

### **5.1. La influencia del manual didáctico**

El manual puede influir tanto positivamente como negativamente. Cuando influye positivamente, suaviza no sólo los aprendizajes y mejora los rendimientos escolares, sino también posibilita el alcance de los objetivos fijados por el Gobierno. Negativamente, el manual viene a designar herramientas que sólo esclavizan a los niños. Hace falta recordar que, se puede conquistar y colonizar un país, un pueblo o un continente a través el manual. Así pues, el manual que no toma en cuenta el medio sociocultural de la localidad del autor o el entorno inmediato del alumno aparece como una fuente de desmotivación.

#### **5.1.1. Influencia en el proceso enseñanza/aprendizaje**

En el proceso, la influencia del manual aparece como todo lo que puede dificultarlo o facilitar. No vamos a hablar de todo lo que está en relación con la influencia del manual didáctico sino que, queremos subrayar simplemente la influencia positiva debida a la metodología y al enfoque. De hecho, el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida facilita mucho el aprendizaje. Con ello, los alumnos están motivados para aprender la lengua. Hay intercambios entre discentes y discentes, también entre discentes y docentes. La clase está interactiva y los alumnos no duermen durante la clase. Esto significa que el docente está solamente aquí para orientar a los alumnos. No juega el mismo papel que en el pasado. El alumno está al centro del proceso porque participa a la construcción del saber con su entorno y con sus compañeros. Se dice de él que es muy activo porque es el que da vida a la clase. También, refiriéndonos a la pregunta quince de los docentes a propósito de la reacción de los alumnos, se nota que la clase está vibrando. Lo que nos hace comprender que todos los alumnos quieren participar en la clase. Toda cosa que da mucho gusto estar en clase a este período.

De lo que concierne nuestra investigación en la influencia del manual en el proceso, resalta que, el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida influye positivamente en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Entonces, veremos también, su influencia en la educación y la cultura a continuación.

### **5.1.2. Influencia en la educación y la cultura**

A nivel de la cultura, hemos aprendido que la lengua transfiere la cultura por el canal o la vía del manual escolar. La lengua es portadora de la cosmovisión de una determinada comunidad humana y del territorio con el que se identifica. Tiene una función ideológica, es decir que transmite el modo de pensar y de actuar, así como el vivir cotidiano. Cuando hablamos de lengua, hacemos alusión al manual escolar porque transfiere nociones de la determinada lengua. Es importante reconocer que el manual es una herramienta que se puede utilizar para colonizar y dominar un pueblo, una nación o un continente. Cuando se aprende una lengua extranjera, es muy importante valorar primeramente su propia cultura. Valorando su cultura en los manuales escolares, aparecen cosas más importantes en el proceso como la motivación, la participación y la interacción de los discentes, y el éxito en la educación. Toda cosa que comprendieron los autores cameruneses, concibiendo los nuevos manuales de ELE introducidos en el programa en 2015. Estos nuevos manuales de ELE presentan casi la cultura de todas las regiones de Camerún.

### **5.1.3. Influencia en la vida social**

En la vida social, como lo hemos subrayado al nivel cultural que el manual transmite el modo de vivir, de comer, de vestirse, y también el modo de comportarse. Es la razón por la que el debe tener en cuenta el entorno y el medio sociocultural de los discentes. Los recientes manuales que son la colección *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>* son la ilustración perfecta del éxito educativo en todos los aspectos. En ellos se nota temas de aprendizaje acompañados de las imágenes que están relacionadas con la cultura camerunesa. Cuando se los utiliza, notamos cosas más importantes como los intercambios y las interacciones entre actores del proceso. También se apuntó en mayor parte, la satisfacción de los alumnos tanto como la de los docentes. En mayor parte, estos manuales facilitan y suavizan el aprendizaje, su uso favorece la puesta en práctica del enfoque por competencias y da cuenta de la adquisición de los recursos como los saberes, y el saber hacer. Se puede observarlo en las figuras 12 y 14 del capítulo cuatro (4). En ellos, hay la sed de enseñar es

decir cuando se los ven, tenemos gana de utilizarlos y de ir hasta final. Hay muchos textos en estos manuales que parten de la situación problema y de los problemas reales del entorno del alumno. Por ejemplo, en *Excelencia en español I*, tenemos un caso palpable a la página 66 que sirve de ilustración y en *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*, a la página 88 del manual tenemos el mercado Mokolo que aparece en el manual.

En pocas palabras notamos que, los manuales *Excelencia en español I* y de *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>* presentan características siguientes y según Gerard (2003): la organización de las situaciones problemas, la explotación de los recursos variados. Ellos vuelven al alumno más activo que posible, organizan situaciones de interacción entre alumnos y favorecen una reflexión de los aprendientes sobre la acción y una evaluación centrada en el aprendiente, además persigue la estructuración por el aprendiente de nuevos conocimientos y recursos personales. Se dicen de ellos que son más originales porque parecen muy interesantes.

## **5.2. Algunas sugerencias**

Las sugerencias son los intentos de solución que se puede proponer frente al problema encontrado. Su toma en consideración puede contribuir a la mejora de la calidad de la enseñanza del español en nuestro país. Aquí vemos que el manual didáctico influye más positivamente que negativamente al proceso. Positivamente, el manual nos sirve de herramienta para mejorar contenidos de aprendizaje. Pero negativamente, el manual aparece como una fuente de desmotivación para el proceso y es portador del fracaso escolar. Así, proponemos estos consejos a los docentes, a la jerarquía, a los conceptores y a todos los usuarios del manual didáctico.

Para una buena definición de los manuales, necesitamos criterios generales en Camerún que todo el mundo debe respetar. Estos criterios han de ser muy selectivos y conocidos por todos los conceptores, toda la gente. Tenemos que sugerir a todas las categorías de actores que participan al uso de los manuales didácticos. Primero, a los docentes; segundo, a la jerarquía; tercero, a los conceptores y por fin, a todos los usuarios del manual didáctico.

Primero, en lo que se refiere a los docentes, conocemos que son ellos que manejan mucho los manuales didácticos. Sirven de guía y de herramientas, es la razón por la que se los utilizan más cuando se imparte clase porque son para ellos, los acompañantes fieles a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje. El docente debe adaptar el manual en su clase al enfoque metodológico mandado por la jerarquía. Otra sugerencia concierne la creación de

clubes de español en los institutos. Las actividades post y peri escolares permitirán a los alumnos desarrollar mejor su expresión oral por el aprendizaje del español como lengua extranjera. También habrá que crear canciones adaptadas a las reglas gramaticales y a las actividades hechas durante la clase.

Segundo, notamos que la liberalización del mercado del libro por el Gobierno camerunés es uno de los conflictos que tiene el manual didáctico hoy. La optimización de la calidad, el respeto de los criterios de concepción y la adecuación con los temas de estudio. Para solucionar este problema, el Gobierno camerunés debe ser riguroso sobre la selección de los manuales o libros escolares. Antes de introducir un libro en el programa escolar, sería mejor experimentarlo en ciertos institutos y evaluarlo. También se debe tomar en consideración las realidades del terreno. Así pues, el respeto de los criterios de selección nos permitirá desarrollar muy bien el sistema educativo y mejorar los rendimientos escolares. Por eso, las características y las propiedades que deben tener un manual escolar deben ser conocidas por todo el mundo que aspira a la concepción de esto. El Gobierno debe también poner el acento sobre la valoración de la cultura local del país. Porque se ha definido en la ley de orientación camerunesa de 1998 que el niño debe ser arraigado en su propia cultura y abierto al mundo exterior; cuando se aprende una lengua extranjera, es muy importante valorar primeramente su propia cultura, luego, la ajena.

Tercero, para los conceptores de los manuales escolares en general, y los de ELE en particular, podemos aconsejarles que fijen normas de elaboración. En el caso del ELE, y al nivel de la metodología, el plan curricular del instituto Cervantes ofrece una buena selección de contenidos por niveles. Estos contenidos agrupan a la vez el contenido funcional, gramatical, temático y pedagógico. Al lado de estos contenidos, se añaden los objetivos perseguidos por el diseño curricular del país y el enfoque metodológico. Y los temas de estudio deben concordar con la realidad sociocultural y el entorno inmediato de los aprendientes. De este modo, las imágenes que exponen la cultura local deben prevalecer en ellos.

Para terminar, el uso de los materiales didácticos necesita muchas veces ciertas competencias por parte de los docentes en general, y los de ELE en particular para adaptar manuales que desarrollan un enfoque contrario a lo que prescribe el diseño curricular. El enfoque por competencias necesita mucha reflexión y mucho tiempo para la práctica. Eso

necesita ciertas capacidades para los que llevan enseñando durante varios años. Resulta difícil hacerlo pero será mejor aplicarlo en las clases de ELE.

A todos los usuarios del manual didáctico, proponemos que los parientes pongan mucho acento en el aprendizaje de la lengua materna para que los alumnos aprendan mejor las lenguas extranjeras. Los padres también no deben influir en la elección de la lengua que debe aprender sus alumnos.

## CONCLUSIÓN GENERAL

En definitiva, el problema relacionado al uso del manual en el proceso nos ha hecho comprender que cada manual presenta una metodología y un enfoque metodológico que se debe tener en cuenta durante su concepción y su elaboración. De lo que procede nuestro estudio sobre el manual escolar, resulta que el manual o libro escolar tiene un impacto en la educación de los niños en general porque determina el tipo de ciudadano que quiere formar el Gobierno. En Camerún particularmente en 2014, después de la reformulación del currículo, la política educativa ha puesto el acento en la calidad de ciudadanos que debemos formar poniendo en práctica la promoción del enfoque por competencias que se fundamenta en las competencias de los discentes. Esto requiere que los manuales susciten la motivación y la interacción social favoreciendo la entrada por las situaciones de vida y de acuerdo con Piaget<sup>22</sup>: « l'enseignant n'enseigne pas, aide les élèves à apprendre». Condición que cumpla los nuevos manuales de ELE, es decir *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>*, pero no son perfectos. Es la razón por la que su influencia en el proceso es mucho más positiva que negativa.

En cambio, se apunta que los antiguos manuales hacen dormir los alumnos durante la clase de ELE porque no tienen ninguna motivación; tampoco la interacción. Con ellos, los docentes encuentran muchas dificultades para adaptarse al nuevo enfoque pedagógico. Por consiguiente, no toman en cuenta el entorno real y el medio del niño camerunés, no obstante favorecen la aculturación o el desarraigado cultural de los alumnos. Entonces, el deseo de formar a un ciudadano arraigado en su cultura y abierto al mundo exterior no puede realizarse. De allí, se nota la influencia negativa de los antiguos manuales en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Así pues, nuestra hipótesis según la cual, el manual que presenta la entrada de las situaciones de vida es mejor que los demás se averigua mostrando su influencia en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

De lo que incumbe nuestra investigación, resalta que estos manuales *Excelencia en español I* y *Majors en espagnol 4<sup>e</sup>* organizan situaciones de interacción que favorecen la organización de las situaciones problemas, la explotación de recursos variados y la reflexión

---

22 Sin referencia. En l'histoire de piaget, bibliographie, la théorie, le constructivisme, la psychologie de l'éducation, des phrases de piaget. Visitado el 23 marzo, doc word.

de los aprendientes sobre la acción. Estos libros dan el privilegio al alumno de volver más activo que posible en la construcción del saber, además sondean su estructuración por nuevos conocimientos y recursos personales.

Hablando de las sugerencias, pensamos que las normas de elaboración de los manuales escolares deben ser conocidas y accesibles por toda la gente. También pensamos que la elaboración de los manuales escolares respondiendo a los objetivos de la reforma del plan curricular constituye una eficaz calidad de la enseñanza y la mejoración de los contenidos educativos. Por eso, los libros de calidad servirán para una educación de calidad en Camerún. Podemos concluir diciendo que, sería mejor para los docentes y toda la comunidad educativa de hoy, obtener libros que se relacionan con el vigente diseño curricular.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### DICCIONARIOS

Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Educación (2005). Edición El Salvador.

GRACIA-PELAYO y GROSS, R. (1986): Pequeño Larousse Ilustrado. Paris: Larousse.

Diccionario de la Real Academia Española (2000): 2e edición. Tomes I y II, Madrid: Espasa Calpe.

### LIBROS

ALCALÁ DE HENARES. (1993): *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid.

CHOPPIN, A. (1992): *Les manuels scolaires: histoire et actualité. Collection pédagogies pour demain*. Paris: Hachette Éducation.

DELORS, J. (1996): *La Educación encierra un tesoro*. Madrid: Santillana, Unesco

GAGNE, R. (1987): *Las condiciones del aprendizaje*. México: Interamericana.

GERARD, M. F y ROEGIERS, X. (2003). *Des manuels scolaires pour apprendre- Concevoir, Evaluer, Utiliser*. Bruxelles: De Boeck.

KRASHEN, S. D. (1982). *Principles and practice in second language Acquisition*. Oxford: Pergamon.

MANGA, A. M. (2014): *Didácticas de lenguas extranjeras. Orientaciones teóricas en español*. Paris: Harmatán.

MARTIN SÁNCHEZ, A. M. (2009): *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. Extremadura, España.

MELERO ABADÍA, P. (2000): *Programa de autoformación y perfeccionamiento del profesorado: Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: España. Edelsa.

MBEM MBEM (2015): *Majors en espagnol*. Yaoundé: ASVA Educación.

PÉREZ GÓMEZ, A. (1988): *Análisis didáctico de las Teorías del Aprendizaje*. Málaga.

PIAGET, J. (1978): *Los métodos en la enseñanza universitaria*. Pamplona: Universidad de Navarra.

TABI-MANGA, J. (2000): *Les politiques linguistiques du Cameroun. Essai d'aménagement Linguistique*. Paris: Karthala.

TAMA BENA, V. (1978): *Colección Hispanoaficana 4è*. Yaoundé: CEPER.

.....(1981): *Colección Hispanoaficana 3è*. Yaoundé: CEPER

VOUNDA ETOA, M. (2016): *Livre et manuel scolaires au Cameroun. La dérive mercantiliste*. Yaoundé: Les P.U.Y.

## **ARTÍCULOS**

AAVV, Equipo pedagógico Nebrija (1997): *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos*. Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

ÁLVAREZ MONTALBÁN, F. (2007): *El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE*. Artículo en internet.

AUSUBEL, D. (1983). *Psicología Educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México Trillas.

FIGAPE. II Congreso internacional: *Una lengua, muchas culturas*. Granada.

BELINGA BESSALA, S. (1996): *Lengua y cultura en la enseñanza del español a Extranjeros. VII Congreso internacional de la ASELE*. Almagro, 1996.

..... (2004): *Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún*.

FERNÁNDEZ PÉREZ, M. (1994): *Las tareas de la profesión de enseñar*. Madrid. Editorial Siglo XXI.

FERRER PLAZA, C. (2008): *Reflexiones sobre el uso de documentos auténticos en la clase de ELE*. Lector de la AECID en la UFV.

GERARD, M.-F. (2003). *Les manuels scolaires d'aujourd'hui, de l'enseignement à l'apprentissage*, option, n°4, 27-28.

JAKOBS, G. (1998): *Cooperative learning or just grouping students: "The difference makes a difference"*, en W. Renandya G. Jacobs (eds.), *Learners and language learning* (pags. 145-171). Singapore: SEAMEO.

HILGARD, E. (1979): *Psicología de aprendizaje: Estimación de las aportaciones de Pavlov a la teoría del aprendizaje*. JG De la Mora Ledesma.

LAPARRA, M. (1994): *Ouvrages de grammaire et formation des enseignants, pratiques des manuels*, Pratique, juin 1994, n° 82.

LÓPEZ, B.G., PEDRO R., ESTEBAN G. Y CRUZ P. P., Universidad de Valencia.

MANGA, A. M. (2008): "*Lengua Segunda (L2) Lengua Extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje*", *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*.

.....(2014): "*Enseñanza e instrumentos de apoyo en las aulas de ELE en Camerún*". SYLLABUS.

MBARGA, J. C. (1995): *Enseñanza y aprendizaje del español en Camerún: El caso de la enseñanza –media*.

MÉNDEZ, N. (2012): *¿Qué es la enseñanza?* Com.

MENESES BENÍTEZ, G. (2007): *El proceso de enseñanza – aprendizaje: el acto didáctico*. Universitat Rovira I Virgili.

MORENO HERRERO, I. (2004): *La utilización de medios y recursos didácticos en el aula*. Madrid.

.....(1996). *Los manuales curriculares deben reunir algunos criterios*.

PARCERISA, A. (1996): *Materiales curriculares. ¿Cómo elaborarlos, seleccionarlos y usarlos?* Barcelona Grao.

PORTO, P. J. (2008): *Definición de enseñanza- Qué es, significado y concepto*, <http://definición.de enseñanza>.

RICHARDS, J. C. Y RODGERS T. S. (1986): *Enfoques y método en la enseñanza de idiomas*. Madrid. Press 1998.

ROMERO DUEÑAS, C. Y GONZÁLEZ HERMOSO, A. (2005): *Curso Modular de Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa.

SAN MARTIN, A. (1991): *La organización escolar. Cuadernos de pedagogía, n°194, 26-28*.

VIGOTSKI, L.S. *Su concepción del aprendizaje y de la enseñanza. Colectivo de autores. Tendencias Pedagógicas contemporáneas*. Habana: Cuba. CEPES.

WILLIAM, A. *Docentes Humanistas: Diferencia entre Enfoque, Método y Teoría del Aprendizaje*.

ZABALA, A. (1990): "Materiales curriculares" En MAURI, T. y otros. *El curriculum en el centro educativo. Cuadernos de educación*. Barcelona.

### **MONOGRAFÍAS INEDITAS**

ARCHER, M. (2012): *Documents didactiques dans la construction des savoirs historiques*. Abidjan, Côte d'Ivoire.

BOUREKHIS, M. (2009): *Conception et Exploitation pédagogique du manuel scolaire de FLE en contexte algérien: Cas du manuel de FLE de 2<sup>ème</sup> Année Secondaire*. Approche didactique. Abbas: Algerie

[HTTP://WWW.uhu.es/cine.educacion/didactica/0014\\_procesoaprendizaje.htm](http://WWW.uhu.es/cine.educacion/didactica/0014_procesoaprendizaje.htm) © Enrique Martínez-Salanova Sánchez. Consultado en 15/11/2016.

*Description de l'échantillonnage- Mémoire online. [www.memoireonline.com](http://www.memoireonline.com) › Economie et Finance.*

[HTTP://docenteshumanistas.blogspot.com/2012/11/diferencias-entre-enfoque-modelos y Teorías del aprendizaje](http://docenteshumanistas.blogspot.com/2012/11/diferencias-entre-enfoque-modelos-y-teorias-del-aprendizaje). Consultado en 14/11/2016.

SOUFARI, B. (2016): *Los documentos auténticos en didáctica de ELE en Camerún*. Yaundé.

SOUTO GONZÁLEZ X. M. (2002): *Los manuales escolares y su influencia en la instrucción escolar. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*. Barcelona, vol. VII, n° 414 5

TIEDONG, Y. (2013): *Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes*, *Revista de enseñanza de ELE a hablantes de Chino*. CHINA.

### **Documentos oficiales**

*ARRETE N°419/2014/MINESEC/IGE du 09 Décembre 2014 portant définition des programmes d'Etude des classes de 4<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> de l'Enseignement Secondaire Général.*

*CAHIER DU DEPARTEMENT N°3. Unité d'espagnol(1999). Une publication de l'inspection générale de pédagogie, MINEDUC.*

*CIRCULAIRE N°122 Bis/MEN du 22 juin 1965.*

*INSTITUTO CERVANTES (2006): Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, Madrid, Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva.*

*LOI N°98/004 DU 04 Avril 1998 portant orientation de l'éducation au Cameroun*

*PROGRAMME D'ESPAGNOL du 05 Septembre 2000. Rapport n°: 2010-087, juillet 2010, Les manuels scolaires à l'heure du numérique une « nouvelle donne » de la politique des ressources pour l'enseignement.*

*TEXTE MINISTERIEL du 05 Décembre 1978 portant programme d'Espagnol au Cameroun.*

# **ANEXOS**